

Л. Ф. Шитова

350 IDIOMS WITH THEIR ORIGIN,

OR THE IDIOMATIC CAKE
YOU CAN EAT AND HAVE IT TOO

350 ИДИОМ
И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ,
ИЛИ КАК НЕВИННОСТЬ СОБЛЮСТИ
И КАПИТАЛ ПРИОБРЕСТИ

Anthology
PUBLISHERS

Санкт-Петербург

ББК 81.2Англ.
Ш55

По вопросам приобретения издания обращайтесь:

ООО «Антология»
тел.: (812) 328-14-41
e-mail: sales@bookstreet.ru

Огромный выбор учебной и методической литературы
в интернет-магазине
www.bookstreet.ru

Шитова Л. Ф.

Ш55 350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake
You Can Eat and Have It Too = 350 идиом и их происхож-
дение, или как невинность соблости и капитал
приобрести. — СПб. : Антология, 2011. — 160 с.

ISBN 978-5-94962-184-4

Заключительная книга цикла авторских фразеологи-
ческих словарей содержит новый подход к изучению идиома-
тики. Структура книги поможет глубже понять значение
идиомы, а история её происхождения останется в памяти,
что позволит адекватно употребить это выражение в речи,
делая её более богатой и красочной.

ББК 81.2Англ.

ISBN 978-5-94962-184-4

© Шитова Л.Ф., 2011

© ООО «Антология», 2011

FOREWORD

ВСТУПЛЕНИЕ

Изучение идиоматики, или фразеологии – увлекательный процесс, демонстрирующий богатство любого языка. Сталкиваясь с идиомой, читатель пытается понять её значение, а догадавшись (как правило, благодаря контексту), делает попытку проанализировать составляющие её элементы, чтобы докопаться до сути производимого эффекта. Привлекательность использования идиоматики в речи объясняется стремлением говорящего к образности речи, а также (не в последнюю очередь) желанием продемонстрировать свободное владение языком, одним из признаков которого является уместное и адекватное использование идиом. Родная речь носителя языка также весьма богата фразеологическими выражениями, которыми он пользуется, зачастую не отдавая себе в этом отчёта.

Настоящая книга появилась на свет в результате наблюдения за ростом интереса изучающих английский язык к образному английскому выражению, имеющему (или не имеющему) соответствующего русского эквивалента. Услышав или прочитав идиому, разобравшись в её структуре и поняв переносный смысл, у человека возникает естественное желание получить ответ на вопрос о её происхождении.

К средствам образной речи мы относим не только собственно идиомы, т.е. устойчивые словосочетания, значение которых не выводимо из значений составляющих их компонентов. Здесь также будут представлены широкоупотребительные клише, существующие во многих языках мира, библейские изречения, крылатые фразы, устойчивые словосочетания, популярные слова и выражения. Срок жизни

многих из них недолог, некоторые – однодневки, однако целый ряд фразеологизмов оставляет заметный след в языке и остаётся в употреблении длительное время.

Автору хочется с помощью этой книги удовлетворить интерес людей, увлечённых английским языком (и образной речью, в частности) к истории возникновения того или иного оборота речи. Одни истории кажутся занимательными, другие драматическими или комическими, как сама жизнь, частью которой эти выражения являются. Со временем исходное значение речевого оборота может искажаться, тем интереснее узнать обо всех перипетиях этого выражения. Знакомство с историей той или иной речевой единицы расширит общекультурные фоновые знания читателя, т.к. книга содержит многочисленные ссылки к выдающимся деятелям истории и культуры прошлого, историческим и литературным фактам.

Каждая словарная статья содержит английское выражение, его эквивалент или перевод на русский язык, краткое толкование, предложение, иллюстрирующее его смысл, и наконец, происхождение. Цитируемое происхождение может быть гипотетично (поскольку нередко встречаются различные этимологические версии одной и той же единицы), поэтому приводятся разные трактовки. Как правило, выбор делается в пользу более вероятной или чаще встречающейся версии.

В книге сохранена орфография использованных источников, включая вариативность написания некоторых сложных слов и имён собственных.

Сделанные художником иллюстрации призваны упростить понимание идиомы и её происхождения и/или могут послужить «пазлом» для разгадки того, что скрывается за тем или иным рисунком.

Тщательный отбор фразеологического материала, представленного в настоящей книге, проводился с учётом степени его употребительности в современном английском языке.

Особая благодарность Татьяне Львовне Брускиной за предоставление редких источников.

A

abomination of desolation

мерзость запустения

MEANING: the abomination that makes desolate; in modern speech the phrase is used to denote anything very hateful, regarded with aversion, an abominable thing
For decades, under the Communist regime, the abomination of desolation had reigned in most Russian Orthodox churches.

ORIGIN: From the Bible (Daniel, 9:27; Matthew, 24:15). The biblical story has it that when the Romans conquered Palestine, they set up their standard in the Holy of Holies in the temple of Jerusalem. The Holy of Holies was the sanctuary of the temple, entered only by the high priest. The Roman standard within the walls of the sanctuary was regarded by the people of Jerusalem with horror and disgust, as an abomination. The abominable place was forsaken by the people and fell into ruin and neglect. As the Roman standard caused abomination and brought destruction, it was called an abomination of desolation.

absence makes the heart grow fonder

в разлуке чувство крепнет

MEANING: separation intensifies love

My boyfriend is going to South America and I won't see him for six months. — Ah, well, absence makes the heart grow fonder.

ORIGIN: This sentiment was first expressed in an anonymous sixteenth century poem; became very common by the end of the nineteenth century.

add insult to injury

ПОДЛТИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ

MEANING: to heap humiliation on someone after they have already been hurt

Having cut off our electricity in error, the Electricity Board added insult to injury by charging us the cost of reconnection.

ORIGIN: The words appear to be from a Latin writer, Phaedrus, who refers to Aesop's fable of the bald man who swatted a fly, missed and smacked himself on the head. The fly saw this as adding insult to injury.

alas, poor Yorick

бедный Йорик

MEANING: a lament for a dead person or scheme; used as an expression of compassion or sympathy

Alas, poor Yorick! Your financial pyramid has toppled down.

ORIGIN: "Alas, poor Yorick. I knew him, Horatio; a fellow of infinite jest, of most excellent fancy." This quotation from Shakespeare's *Hamlet* (Act III, Sc.1; 1601) is often used ironically, but it was originally Hamlet's sad remark on finding the skull of his old friend, the court jester, in the graveyard.

alive and kicking

жив-здоров; жив курилка

MEANING: active or flourishing

I had a letter from Rod. He's still very much alive and kicking, working on a farm.

ORIGIN: The metaphor is from fish selling, when the freshest fish for sale were those just caught and still moving.

all animals are equal, but some are more equal than others

все (звери) равны, но некоторые равнее

MEANING: in reality, not all the people proclaimed equal are able to enjoy equal rights

There aren't card votes at Westminster, but some votes are more equal than others.

ORIGIN: A fictional slogan from George Orwell's *Animal Farm* (1945), a commentary on the totalitarian excesses of Communism. The saying alludes to Thomas Jefferson's "All men are created equal and independent", from the Preamble to the American Declaration of Independence (1776).

all dressed up and / with nowhere to go

как дурак с чистой шеей; оставаться ни с чем

MEANING: said of plans fallen to the ground when life seems dreary, weary and slow

Rob rang up and said he had to work late, so I was all dressed up with nowhere to go.

ORIGIN: The Oxford English Dictionary has this catch phrase starting life in a song by G. Whiting (1912). The words gained further emphasis when Theodore Roosevelt decided to retire from presidential competition in 1916, leaving members of the Progressive Party all dressed up with nowhere to go.

alphabet soup

алфавитный суп / алфавитная каша

MEANING: a large number of books and documents, or simply titles and names, especially of organizations known by their initials



You can't find anything in the telephone book because it's filled with alphabet soup.

ORIGIN: The allusion is to a tinned soup fed to children which contains letters of the alphabet made of pasta.

also ran

вечный неудачник; сошедший с круга

MEANING: someone who is unsuccessful or unimportant

Peter felt that he was one of life's also-rans. His education had ended unsuccessfully; he had taken a number of uninteresting and poorly paid jobs.

ORIGIN: This is a description used in reporting horse-racing results describing any horse which fails to gain one of the first three places.

as cool as a cucumber

спокойный как танк

MEANING: very calm, not nervous or emotional

Roslyn was as cool as a cucumber when she got the award from the President of the United States.

ORIGIN: As early as the 1500s this expression was used to describe calm and composed people. When thermometers were invented, scientists showed that cucumbers are often 10 degrees cooler inside than outside air.

as different as chalk and / from cheese

небо и земля; лёд и пламень

MEANING: the lack of similarity between two people or things despite a superficial resemblance

Our relationship works because we are very aware of our differences. We accept that we are chalk and cheese.

ORIGIN: In the Middle Ages one test of sanity was to see if the patient could taste the difference between chalk and cheese.

as pleased as Punch

довольный как слон; счастлив как ребёнок

MEANING: to feel very happy

He was as pleased as Punch when we all said how good his cooking was.

ORIGIN: The phrase alludes to the appearance of Mr. Punch, a character known in England from the time of the Restoration. As his face is carved on wood, it never changes expression and is always beaming.

as thick as two (short) planks

глупый как пробка; тупой как валенок

MEANING: very stupid, unintelligent

She's a pretty girl but as thick as two short planks.

ORIGIN: This expression, which can also be shortened to *as thick as two planks*, makes a pun of *thick* which means *stupid* as well as the more normal meaning (i.e. the opposite of *thin*).

at the drop of a hat

в любую минуту / в любой момент

MEANING: right away; at once; without delay; willing at any moment

Most unemployed people aren't lazy; they would accept work at the drop of a hat.

ORIGIN: There are many ways to start a race or other sporting event: shoot a gun, wave a flag, and yell “Ready, set, go!” and so on. Years ago someone would drop a hat as the starting signal, and the contest would begin immediately. Today if anyone does anything (not just something athletic) eagerly and on the spur of the moment, we say it's done *at the drop of a hat*.

at the end of one's rope / tether

на (эмоциональном) пределе; дойти до ручки

MEANING: to be tired or annoyed, unable to deal with the situation any more

I'm at the end of my tether, and if the phone rings once more, I'll scream!

ORIGIN: A *tether* is a rope used to limit an animal's movements and where it can feed. If the animal reaches the end of the tether, it can't find any more grass to eat, so becomes hungry and unhappy.

awake famous

проснуться знаменитым / знаменитостью

MEANING: to acquire great popularity at a very short time

I awoke one morning and found myself famous.

ORIGIN: The phrase belongs to George Gordon Byron who wrote it in his diary in 1812.

B

back to square one

от печки; с нуля; начинать заново

MEANING: to go back to the beginning

I've spent years writing this book, and now I've been told to write it all differently, so it's back to square one, I'm afraid.

ORIGIN: The phrase comes from games with squares on the playing surface of the board. This appears to have gained currency in the 1930s onwards through its use by British radio football commentators.

backhanded compliment

сомнительный комплимент

MEANING: praise that is expressed in such a way that it is clearly more of a criticism

He said he liked me a lot better than the last time he met me, which I thought was rather a back-handed compliment.

ORIGIN: The back of the hand is traditionally associated with scorn or disapproval, the front of the hand is used to pat in a congratulatory gesture.

backseat driver

непрошеный советчик

MEANING: a bossy person who tells another person what to do; a person who gives unwanted advice and directions
I can fix this computer myself, but she always tries to be a backseat driver.

ORIGIN: When automobiles became popular in the United States in the 1920s, many rich people rode around

in the backseats of chauffeur-driven cars. The backseat passenger gave orders to the front-seat driver: where to go, what road to take, how fast to drive, and so on. Today *backseat driver* refers to any aggressive person, in or out of a car, who tries to tell others what to do.

bag and baggage

со всеми пожитками / манатками / потрохами

MEANING: the entire belongings of a person departing or departed from a place, usually forever

She threw him out of the house bag and baggage.

ORIGIN: As a military term in the past it meant the complete possessions of an army which, in honorable retreat, would go without leaving anything behind for the enemy.

baker's dozen

чёртова дюжина

MEANING: thirteen of anything for the price of twelve

At the garage sale, we charged 75 cents per baseball card or \$9 for a baker's dozen.

ORIGIN: Hundreds of years ago some English bakers cheated their customers by baking air pockets into loaves of bread, making them lightweight. In 1266 the English Parliament passed a law that said that bakers who sold underweight bread would be severely punished. To protect themselves bakers began to add an extra loaf to each dozen sold.

baptism of fire

боевое крещение

MEANING: a painful initiation

I was given a million-dollar project to manage in my first month. It was a real baptism of fire.

ORIGIN: In France it was traditionally used to describe a soldier's first experience of battle. It may originally

have come from the experience of those martyrs who wished to embrace Christianity formally, but were burnt at the stake before they could be baptized by a priest.

bark up the wrong tree

обратиться не по адресу

MEANING: to direct your attention or efforts towards the wrong person or thing; to have the wrong idea about something

You're barking up the wrong tree if you think you will be able to influence the judge.

ORIGIN: During colonial times in America, raccoon hunting was a popular sport. Trained dogs would chase the raccoon up a tree and bark furiously at the base until the hunter came. Sometimes the raccoon could escape to another tree, leaving the dog barking up the wrong tree.

batten down the hatches

задраить люки; принять все меры предосторожности

MEANING: to get ready for trouble; prepare for any emergency
We'd better batten down the hatches. The weather service says a tropical storm is headed our way.

ORIGIN: This is a nautical term that comes from the early 1800s. On a ship, sailors prepared for stormy weather by nailing waterproofed pieces of canvas and wood (*battens*) over the entryways (*hatches*) to the cargo area below the main deck. Today you *batten down the hatches* when you prepare for any kind of trouble.

beat about / around the bush

ходить вокруг да около

MEANING: to talk about things in a roundabout way without giving clear answers or coming to the point

Stop beating about the bush and tell me what you came for!

ORIGIN: This expression goes all the way back to the 1500s when hunters hired people called beaters to drive small animals or the birds out of the bushes so the hunters could get a better shot at them.

beat the living daylights out of someone

избить до полусмерти; живого места не оставить

MEANING: to punish someone with physical violence

I'll beat the living daylights out of anyone who scratches my new car!

ORIGIN: It has been suggested that *daylights* means *eyes* in boxing slang, but it is more probable that the phrase is a corruption of an older threat *to beat the liver and lights out of someone*, the *lights* being the *lungs*.

bee's knees

пуп земли

MEANING: the best, most attractive, talented person

I know Phil is quite good-looking, but I wish he wouldn't admire himself in the mirror so much. He obviously thinks he's the bee's knees!

ORIGIN: Originating in the early nineteenth century, this may be connected with an eighteenth-century saying: *As big as a bee's knee*, a jocular allusion to a small thing or person, but its main attraction seems to be the rhyme and the ludicrous image.

before you can / could say Jack Robinson

в мгновение ока

MEANING: very quickly

Before you could say Jack Robinson, he'd taken my wallet and dashed out of the room.

ORIGIN: It is unknown who Jack Robinson actually was.

beggar description

не поддаваться описанию

MEANING: impossible to express in words

The sunset that evening was a beauty to beggar all description.

ORIGIN: Shakespeare says of Cleopatra's beauty: *It beggar'd all description* (Antony and Cleopatra, Act II, Sc. 2)

beggars can't be choosers

бедному и вору всё впору

MEANING: needy people have to take whatever they can get and cannot be concerned about the quality if they cannot afford to buy it for themselves

Beggars can't be choosers. If you don't have money to go out for a pizza, you'll have to eat it in a cafeteria.

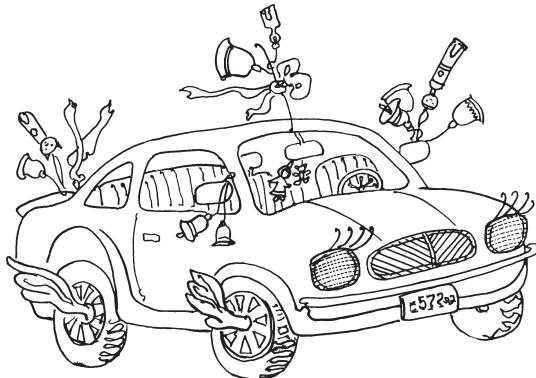
ORIGIN: This proverb has been around since the mid-1500s. It means that people who need something but who have little or no control over the situation can't choose what they get. They have to accept what is offered.

bells and whistles

навороты; прибамбасы

MEANING: impressive accessories, especially flashy, high-technology features and frills, which may sometimes be more decorative than necessary

Your computer software may have all the latest bells and whistles, but is it good value for money?



ORIGIN: This modern phrase became popular with the development of many kinds of new electronic and computerized equipment. The *belts and whistles* represent all sorts of super high-tech features that you don't really need in a basic model but which make a product more fun to use (and more expensive).

best of British

ни пуха ни пера; желаю удачи

MEANING: used to wish someone well, especially when the speaker doubts someone will succeed

I'm off to take my driving test, and I've only had three lessons. – And the best of British to you – you'll need it!

ORIGIN: A phrase used in World War II, particularly when things were not going well for the British.

between the devil and the deep blue sea

между молотом и наковальней

MEANING: between two great dangers and not knowing what to do; in a very difficult position

Glenn had to choose between confessing that he hadn't studied or trying to fake it. He was between the devil and the deep blue sea.

ORIGIN: In the early 17th century the heavy plank fastened to the side of a vessel as a support for guns was called *the devil*. Sometimes a sailor had to go out onto this plank to do repairs to the boat. In heavy seas he would be in a great danger of falling overboard and drowning because he was *between the devil and the deep blue sea*.

between you, me and the lamp-post / gatepost / doorpost / bedpost / post

между нами (девочками) говоря

MEANING: an expression used with the telling of a secret that the speaker wants only the person being spoken to to know and no one else

Between you, me and the lamp-post, I think Pete and Sarah's marriage is breaking up.

ORIGIN: Can be traced to Charles Dickens' novel *The Life and Adventures of Nicholas Nickleby*, 1839.

bimbo

смазливая девица

MEANING: a young woman who is not very intelligent but is particularly attractive

Marie is certainly not a bimbo – she's very brainy and works as a scientist.

ORIGIN: This word was originally used in America in the first part of the last century. It was short for the Italian *bambino* meaning *baby*. However, it wasn't until the 1980s that the word became popular again and found its new meaning of an attractive but stupid young woman. A variation is *himbo* which can be used to describe a man with similar characteristics.

birds and the bees

откуда дети берутся

MEANING: human sexual behavior as explained to children by parents and teachers

My parents never actually sat down and told me about the birds and the bees.

ORIGIN: This euphemism is an ironic reference to the traditional indirect method of teaching children about sex by allusion to the mating habits of insects and birds.

bite the bullet

проглотить пилюлю; смириться

MEANING: to prepare for a unpleasant experience; to brace yourself to endure with courage something painful but necessary

They decided to bite the bullet and pay the extra for the house they really wanted.

ORIGIN: Many word experts think that this expression came from the 19th century medical practice of giving a wounded soldier a bullet to bite before he was operated on without anesthetics on the battlefield. Biting on the soft lead bullet was the way of dealing with pain. It kept the soldier from screaming, which could distract the surgeon during the operation.

bite the dust

загнуться; приказать долго жить; отдать концы

MEANING: to die; to fall in defeat; to fail to succeed

Three hundred more people lost their jobs in the same region when another firm bit the dust.

ORIGIN: This cliché is actually more than 2,000 years old and comes from a line in Homer's *Iliad*. This saying describes many dying warriors in the Trojan War falling to the earth and *biting the dust*. If people fall with their faces in the dirt, you can think of them getting dust in their mouths. The idiom became popular in English in the mid-1800s, especially in early twentieth-century cowboy and Indian films.

blow hot and cold

семь пятниц на неделе

MEANING: to continually change one's mind about something / someone; to be indecisive; to waver

He blows hot and cold on the plan so that I don't know whether he will eventually help us or not.

ORIGIN: This expression originates from one of the famous fables written by the ancient Greek author, Aesop. The story is about a man who meets a demon (small devil) in a wood. The man blows on his hands to warm them and so the demon invites him home and gives him a bowl of hot soup. When the man starts blowing on his soup to cool it, the demon is terrified and throws him out of the house. The reason is that he is frightened of anything which can blow hot and cold from the same mouth.

blue blood

голубая кровь; аристократ

MEANING: of high or noble birth; an aristocrat; from the upper class of society

Mr. Rimler is marrying a very rich girl from high society, a real blue blood.

ORIGIN: Though this expression has been used in English since the early 1800s, it actually comes from an older Spanish saying *sangre azul*, used for those Spaniards who had not intermarried with the dark-skinned Moors. Their blood was called *blue* because the blue veins were conspicuous under their fair skin.

blue-chip company

высококлассная компания

MEANING: a commercial company of high standing, in which it is considered to be profitable and safe to invest; a financially sound company with increasingly good prospects

This week we've seen spectacular gains, especially among blue chips, famous companies with a history of profit in good and bad economic times.

ORIGIN: The term is from gambling where a blue chip has the highest value.

bolt from the blue

(как) гром среди ясного неба

MEANING: something sudden, unexpected, and shocking

His resignation was a bolt from the blue.

ORIGIN: This expression has been used since at least the early 1800s. Picture a calm, clear, blue sky. You'd probably be surprised, even startled, if a bolt of lightning suddenly cracked down. In the same way, any big surprise is like lightning shooting out of a clear, blue sky. You just don't expect it to happen.

bone of contention

камень преткновения; яблоко раздора; спорный /
трудный вопрос

MEANING: the cause of a quarrel

*We've fought for so long that we've forgotten what
the bone of contention was.*

ORIGIN: The image of dogs fighting over a bone has frequently been transferred to human disputes and appeared in John Heywood's *Proverbs* (1562).

break a leg

ни пуха ни пера

MEANING: good luck; do a great job in the show

*On the night of the play, Anne's father told her to
break a leg.*

ORIGIN: Saying this to a performer before a show has long been a theatrical tradition. It comes from the old German saying, *Hals- und Beinbruch* (*break your neck and leg*), and was shortened to just the *leg*. Perhaps it exists because of an old show business superstition that wishing someone good luck might cause just the opposite to happen, so you wish the performer bad luck to assure the opposite of that.

bright-eyed and bushy-tailed

здоровый, бодрый, весёлый, энергичный

MEANING: healthy, cheerful, fit, bright and lively

*Ilsa woke up bright-eyed and bushy-tailed after a
good night's sleep.*

ORIGIN: The image is from description of the squirrel, possibly from children's stories in the early twentieth century. It is a rather arch, jocular comment on a person's general condition and spirit.

bring home the bacon

прокормить семью; добиться успеха, победить

MEANING: to support a family by working; to earn a living; to earn or win something of value; to succeed

Both Richard and Stephanie got jobs to bring home the bacon for their children.

ORIGIN: There are two theories about where this expression came from. One was from the contest at early American country fairs of chasing after a greased pig. If you caught it, you could take it home as your prize. Another possibility is that it came from a practice in the early 1300s. A baron willed that if any married person in Dunmow, England, swore at the church door that they had not had a single quarrel for a whole year and a day, they would get free side bacon to take home.

buck stops here

я за всё в ответе; отвечать головой; нести ответственность

MEANING: I accept ultimate responsibility

A small sign on Harry Truman's desk declared, "The Buck Stops Here," and the reverse of the sign said "I'm from Missouri".

ORIGIN: The expression is said to have originated with the game of poker, in which a marker (a knife with a buckhorn handle, "the buck") was used to indicate the person whose turn it was to deal. The phrase was popularized in 1949 by US President Harry Truman, who kept a sign with that phrase on his desk in the Oval Office. It refers to the fact that the President has to make the decisions and accept the ultimate responsibility for those decisions. Truman received the sign as a gift from a prison warden, who was also an avid poker player.

bug someone

доставать к-л, раздражать, надоедать

MEANING: to irritate, annoy, and bother someone a lot

I wish you would just stop bugging me and leave me in peace.

ORIGIN: This popular African-American idiom comes from the 1960s and is a handy expression when people

are pestering you. It comes from *baga* and *bugal*, words in West African languages that mean *to annoy*. By the way, in certain situations, *bug* can also mean to wiretap someone's phone so that his or her conversation can be listened in on.

bumf

спам

MEANING: printed information, advertisements, brochures (often unwanted)

The estate agent sent me some bumf about a house. It said it was "uniquely situated" so I went to see it and find it was next to a motorway!

ORIGIN: This word was originally 19th-century slang for toilet paper. Today it still has a connection with paper although now it refers to documents, brochures or leaflets of all kinds. Despite the past it is not an impolite word and can be used in any circumstances.

bury the hatchet

заключить мир, помириться; прекратить вражду

MEANING: to settle an argument; end a war; make peace; become friends after being enemies

Stop fighting, and bury the hatchet!

ORIGIN: This saying probably comes from Native American nations who would make peace with their enemies by holding a ceremony. They would actually bury tomahawks, hatchets, and other war weapons to show that the fight was over. If war broke out again, they would dig up those weapons. By the end of the 1800s the meaning of *bury the hatchet* was extended to include settling any kind of argument and making friends with your enemy.

business as usual

жизнь продолжается

MEANING: continuing as normal

The maxim of the British people is "Business as usual."

ORIGIN: The wartime Prime Minister, Winston Churchill, is responsible for this expression. He first used it in a speech in 1940 during the Second World War, just after London had been bombed heavily by the Germans. He said, “The maxim of the British people is ‘Business as usual’” – meaning that the population would carry on a normal life despite the bombs. Soon notices with the phrase appeared on buildings throughout the city – shops, offices, post offices and banks. Today it is not associated with war, but it is used to describe life continuing as normal despite problems or disasters.

business before pleasure

делу времени, а / и потехе час

MEANING: there should be time for work and time for leisure
I'm afraid I'll have to go. Business before pleasure, you know.

ORIGIN: Another version of the phrase, *Business first, pleasure afterwards*, belongs to W. Thackeray, a 19th-century English writer. The Russian equivalent is attributed to tsar Alexei Mikhailovich (1629–1676). Nowadays the words are usually wrongly interpreted to mean: most of one's time should be given to work, and only a small part of it to leisure.

busman's holiday

в отпуске делать то же, что на работе

MEANING: spending your free time doing the same thing you do during working hours
Victor went back to his carpentry shop after spending all weekend building out treehouse. What a busman's holiday!

ORIGIN: In London, during the late 1800s and early 1900s, buses were pulled by horses. Some bus drivers loved their horses so much that on their days off from work, they would ride on their own buses just to make sure that other bus drivers took good care of the horses. This habit got to be called a *busman's*

holiday and today it can be applied to anybody who does the same thing on free time as he or she gets paid to do at work.

butter would not melt in one's mouth

прикидываться невинной овечкой

MEANING: he or she is too angelic-seeming to be credible

Sally looks as if butter wouldn't melt in her mouth, but she can be so cruel.

ORIGIN: This proverbial saying appeared in John Heywood's collection (1546).

buzzword

популярное словечко / словцо

MEANING: a new word or expression which is fashionable

There are so many buzzwords in the music industry, it takes time to learn them all.

ORIGIN: Examples of Sixties buzzwords are *cool* and *groovy* (very good, enjoyable); examples of Eighties buzzwords are *street cred* (in touch with fashion / ideas / opinions of the young people) and *power dressing* (dressing in clothes which indicate authority / power) and examples of Nineties buzzwords are *green* (not harmful to the environment) and *ozone-friendly* (not harmful to the ozone-layer which protects the earth from the sun). Buzzwords often go out of fashion very quickly.

by the skin of one's teeth

едва, чудом, еле-еле; с большой натяжкой; с горем пополам

MEANING: only just; by a tiny margin

England held on by the skin of their teeth to win 11:10.

ORIGIN: The original phrase from the Bible (Job, 19:20) means a narrow escape suggesting that you escape injury, say, by such a narrow measure that it is as thin as the skin on your teeth, that is, non-existent.

C

carry coals to Newcastle

ехать в Тулу со своим самоваром

MEANING: to do something unnecessary; to bring something to a place where it is already plentiful

Taking flowers to the florist's daughter is like carrying coals to Newcastle.

ORIGIN: There are many coalmines in the English city of Newcastle. Coal is shipped out from this port to other places. Newcastle definitely doesn't need extra coal, so if you carry coals there, you are doing something totally unnecessary. Today the meaning of this expression includes similar situations like taking snowballs to people living near the North Pole.

carry the can

отдуваться

MEANING: to take responsibility or blame for something

She suspected that she'd be left to carry the can for her boss's mistakes.

ORIGIN: This was originally a military expression. A group of soldiers would elect one man, usually of the lowest rank, to fetch beer for everyone. He would carry it in a large can (metal container) which he had to return at the end of the evening. So the man who carried the can took responsibility for it. Now the phrase can be applied to anyone who has to take the responsibility or blame for something – rightly or wrongly.

catch 22

заколдованый круг; уловка 22

MEANING: a situation in which a kind of mad logic prevails, defying any solution

Homeless people often find themselves in a catch-22 situation: they can't afford lodgings, and employers won't hire them without a fixed abode.

ORIGIN: The phrase was invented by Joseph Heller for the title of his novel (1961) about US fliers in World War II. Captain Yossarian tries to get out of flying missions on the grounds that he is mentally ill and the doctor confirms that according to regulations, he must ground any bombardier who is crazy. However, the catch is that anyone who wants to get out of flying missions is definitely not crazy.

catch someone on the hop

застать врасплох

MEANING: to catch someone unprepared; to surprise someone
The baby caught Derek on the hop – he thought Debbie was just very fat!

ORIGIN: Just after the Second World War, hop-picking was a popular holiday for working-class Londoners as it was often the only chance they had to enjoy the countryside. It was a cheap family holiday which lasted the whole summer. As most men worked in jobs which gave only a few days holiday a year, they had to invent an excuse in order to go hop-picking. Sometimes the employer discovered the truth and caught a man on the hop, or in other words, caught him picking hops.

chattering classes

гнилая интеллигенция

MEANING: educated people who like to discuss and give their opinions about political and social matters; gossiping and opinionated intellectuals

Football has recently become a trendy topic among the chattering classes.

ORIGIN: This is a fairly new phrase which seems to have been started in the quality British newspapers in the 1990s to describe the people who subscribe to common current beliefs and prejudices.

chew the fat

точить лясы; чесать языки; трепаться, болтать

MEANING: to have a friendly, informal talk; to chat in a relaxed way

My friend and I sat up half the night just chewing the fat.

ORIGIN: In the late 1800s this expression was popular in the British army, and then it came to the United States. One possible origin might be that military and naval people were given tough meat to eat and they had to chew the fat of the meat as they talked. At any rate, if you're just hanging out, talking with your friends in an easy, relaxed way, you're *chewing the fat*.

chip off the old block

точная копия (родителей)

MEANING: a child bearing a strong resemblance in appearance or character to one of the parents

I never realized how much Felix looks like his father. He's a real chip off the old block.

ORIGIN: The comparison of the child to a small off-cut from a large piece of wood or stone is found in ancient Greek literature and more recently in a seventeenth century collection of proverbs by John Ray (1670). A block can be of wood or stone. If you chipped off a little piece of it, the chip would resemble the big block – for instance, in color and texture. In the same way, a child (*chip*) might act and look like the parents (*the old block*).

chock-a-block

до отказа / битком набит

MEANING: completely full / squashed together in a limited space

London is chock-a-block with tourists at the moment.

ORIGIN: This expression originates from nautical slang. The word *chock* refers to a ring-like device through which ropes are passed and *block* refers to two pieces or blocks of wood which are pulled together. They are both part of a block and tackle, a mechanism which is used on ships to hoist or lift heavy loads.

clapped-out

В хлам

MEANING: old, worn-out and possibly broken (object); very tired, worn-out (person)

I feel really clapped-out after the holiday because every day my boyfriend insisted that we swim twenty lengths before breakfast, run ten miles before lunch and walk for three hours in the mountains in the afternoon.

ORIGIN: This expression can be used to describe either objects such as cars, bicycles, watches, etc., or less usually, people. When using it to describing objects, be careful not to use it simply as a substitute for *broken* as it can only refer to things which are old. If using it to describe a person, it is important to be aware that it is not very polite.

claptrap

ерунда / чепуха на постном масле; чушь собачья

MEANING: insincere, foolish talk / nonsense

Don't listen to that claptrap. Linda used blue paint because it was the only color she had!

ORIGIN: This word comes from the theatre of the early 18th century. It referred to any trick that the playwright used to make the audience clap – in other words *a trap for claps!* Today it has completely lost its theatrical associations and is only used to describe opinions or information which give the impression of being important but are in fact worthless.

cliff-hanger

на самом интересном месте (захватывающая концовка сериала)

MEANING: a situation in which the important result is very much in doubt until the last minute

The captain announced the ship had hit something and was sinking. There was only one hour to get all the passengers and crew into the lifeboats. No one was sure if it could be done – it was a real cliffhanger.



ORIGIN:

The American actress Pearl White starred in a TV series called “The Perils of Pauline”. Each episode would end with Pauline in a dangerous situation so that the audience would want to watch the next one to see what happened. In one episode Pauline was hanging on the edge of a cliff and this inspired the expression. *Cliffhangers* and *cliffhanger endings* are still used in TV drama series today. The expression can also describe situations in real life which are dramatic and uncertain.

close shave

на волосок (от несчастья)

MEANING: a near disaster; a narrow escape

He's never had an accident but he's had several close shaves.

ORIGIN: Literally a close shave is the work of a good barber or a sharp razor. The closer to the skin the beard is cut, the greater the danger of slicing the skin.

cold turkey

резко бросить дурную привычку; завязать с ч-л

MEANING: a method of giving up an addiction, especially to drugs, which is simply to stop the habit without any special help or treatment

I hit the TV habit cold turkey. I took five books out of the library and covered my set with a blanket.

ORIGIN: This 20th century American expression describes an instant withdrawal from any kind of habit, such as smoking, alcohol, drugs, or high-fat foods. If you totally quit your harmful behavior without any help, then you quit *cold turkey*. No one is quite sure why the words *cold* and *turkey* were joined this way. According to another explanation, the phrase derives from the plain appearance of a meal of cold turkey as opposed to the bird served hot with festive trimmings.

come out / pass with flying colors

с блеском / блестяще справиться с задачей

MEANING: to achieve a great success

He passed his exams with flying colors.

ORIGIN: The image is from the days of sailing ships returning from a successful sea battle flying their flags, known as *colors*.

come up to scratch

соответствовать стандартам; быть на уровне; пройти проверку / испытание

MEANING: to meet the required standard; to pass the test

Under the new system, we will not continue to employ teachers whose work doesn't come up to scratch.

ORIGIN: The origin of this phrase lies in the early rules of boxing. The scratch was a line scratched into the centre of the ring which a knocked-down fighter had to crawl to in order to be declared still in the game. If he failed to come to the scratch he was declared beaten.

Confucius, he say...

как сказал Конфуций; как говорится

MEANING: a humorous expression used before relating a traditional wise thought
Confucius, he say, "You take no umbrella – it rains, you get wet!"

ORIGIN: Unorthodox grammatical verb forms are used to imitate Chinese grammar.

corny

пошлый, банальный

MEANING: unoriginal due to being overused and sentimental
I've written a short story but I don't know how to end it. I was thinking of making the two main characters get married and live happily ever after. – Oh, no, that's a really corny ending – it's been done a hundred times before.

ORIGIN: This word originally described rural American audiences with simple, unsophisticated tastes. Because the farmers grew corn, they were known as *corn-fed* and the humor they liked came to be known as *corny*. Today you can use the word to describe many things. For example, *corny jokes, corny films, corny tastes*.

cost an arm and a leg

обойтись в кругленькую сумму; стоить целое состояния

MEANING: very expensive; high-priced, though possibly not worth the cost

It cost him an arm and a leg to go to Hawaii, but Mr. Wong really needed the vacation.

ORIGIN: This popular mid-20th-century American expression gets a lot of use as things get more expensive. Naturally, one's arms and legs are priceless, so what this saying implies is that if something is really expensive, then it's like paying for it with one of your limbs.

couch potato / a sofa spud

диванная картошка (любитель смотреть телевизор, жуя и лежа на диване)

MEANING: someone who is very inactive and spends most of their time watching television

Jane was in danger of turning into a couch potato when she was resting at home after her operation.

ORIGIN: This expression comes from America. It describes a person who doesn't do much in their free time except watch television. Why *couch*? Because that's where a lot of people sit when they're watching TV. Why *potato*? Because to the person who coined this description, a person who lies around all day and night in front of the television set reminded him of a potato – a dull, lumpy vegetable with *eyes*.

creature comforts

житейские / маленькие радости

MEANING: material things like good food and accommodation which make life pleasant

I hate camping. I can't do without my creature comforts.

ORIGIN: It has been a commonplace since the seventeenth century. In *Nicholas Nickleby*, Charles Dickens played on the meaning of *creature*, that is alcoholic spirits, to pun that Mr. Squeers, the sadistic schoolmaster, had been seeking forgetfulness in creature comforts, which turned out to be brandy and water.

cry wolf

бить ложную тревогу

MEANING: to give a false alarm of danger; to warn of a peril that you know is not real

Don't worry if my little brother starts screaming that there's a ghost in his room. He always cries wolf.

ORIGIN: One of Aesop's most famous fables tells of a bored shepherd boy who falsely cried that a wolf was killing his sheep. When people came and found out there was no wolf threatening the sheep, they were annoyed. The shepherd did that once too often; one day when a real wolf came, no one came when he called out, and the wolf ate the sheep.

customer is always right

клиент всегда прав

MEANING: one of the popular phrases now associated with the business of selling through stores

Rule 1 – the customer is always right. Rule 2 – if the customer is wrong, read Rule 1.

ORIGIN: The saying is attributed to H. Gordon Selfridge, an American who came to Britain and introduced the idea of the monster department store.

cut the Gordian knot

рассечь / разрубить Гордиев узел

MEANING: to solve a tricky problem with one decisive action; in a strong; simple and effective way

There was so much fighting between staff, she decided to cut the Gordian knot and sack them all.

ORIGIN: According to Greek legend, King Gordius of Phrygia tied his wagon to a tree with a complicated knot. Whoever managed to undo it, would rule Asia. Alexander the Great simply slashed the knot with his sword without trying to untie it.

cut to the quick

задеть за живое

MEANING: to hurt someone's feeling very deeply; to be extremely unkind or nasty

I was cut to the quick by her harsh remarks.

ORIGIN: Many centuries ago there was an Old English word *cwicu* (today it's *quick*) which referred to the most sensitive flesh on the body, right under the nails on your fingers and toes. The phrase has been in use since the seventeenth century when people started using it to mean more than just cutting someone with a knife or sword. It meant offending a person so deeply with a cutting remark that he felt sharp inner pain as if he had been emotionally stabbed.

cutting edge

передний край, передовой рубеж (развития науки и техники)

MEANING: the forefront of new developments; the most advanced or important position, usually in science and technology

My brother works in nuclear physics. He's on the cutting edge of some pretty amazing discoveries.

ORIGIN: The allusion is to the sharp blade of a knife or tool. Just as the cutting edge of a sharp knife makes contact before the rest of the knife when slicing through objects, a highly advanced discovery is said to be on the *cutting edge*. The term has been used in science and technology since the 1950s to describe innovative research and has spread into everyday life to the extent that it is the title of a British television program.

D

die is cast

жребий брошен

MEANING: the decision is irrevocable; the dice have been thrown already

From the moment the first shot was fired, the die was cast and war became inevitable.

ORIGIN: This is a translation of Julius Caesar's words when he crossed the Rubicon to seize power in Italy in 49 BC, meaning that he could not turn back at that point.

don't look a gift horse in the mouth

дарёному коню в зубы не смотрят

MEANING: do not criticize something which is given to you as a gift; take what you've been given without criticism or emphasis on its worth

When Sandy complained about her present, her dad told her not to look a gift horse in the mouth.

ORIGIN: This is an ancient saying which appears in many languages and comes from the practice of assessing the age and state of health of a horse by examining its teeth before purchasing.

dot your i's and cross your t's

не упустить детали; уделить внимание мельчайшим подробностям

MEANING: to take great care over the details

Mrs. Potter wants us to proofread our papers and dot all the i's and cross all the t's.

ORIGIN: An expression similar to this first appeared in books in the early 1500s. If you want good penmanship,

you'd better be careful with things like the dots over the i's and the lines crossing the t's. Today this widely used saying refers to being extremely thorough by paying close attention to details in whatever you do.

double Dutch

китайская грамота

MEANING: incomprehensible or nonsensical speech

I couldn't understand what he was saying – it was double Dutch for me.

ORIGIN: The Dutch were singled out as foreigners to be ridiculed because of the traditional seafaring rivalry between the English and the Dutch.

down the hatch

пей до дна

MEANING: to swallow a drink in one gulp

Grandma handed me a glass of smelly medicine and said, "Down the hatch."

ORIGIN: People have used this expression for centuries. A ship's passengers, crew, and cargo pass through an opening in the deck called the *hatch*. Sometime in the mid-1500s a clever toastmaker, probably a sailor, realized that a drink going into a person's mouth was like things going into the hatch of a ship. He lifted a glass to his lips and said, "Down the hatch," and a new toast was born.

drive a hard bargain

настаивать на своём, не уступать в споре; блюсти свои интересы; не идти на уступки в цене; многоного хотеть

MEANING: to insist on hard terms in making an agreement that is often to your advantage; to buy or sell at a good price

I had to trade him three of my best comic books for just one baseball card. He sure drives a hard bargain.

ORIGIN: This idiom goes back to Greek writings of AD 950. It made its way into English about 500 years later. To *drive* means to vigorously carry through some task; *hard* means tough.

drop a clanger

сморозить; ляпнуть; допустить беспактность

MEANING: to be guilty of an embarrassingly bad mistake, or indiscreet remark or action

I dropped a clanger at the party when I mentioned Tom's wife – I didn't realize she'd left him.

ORIGIN: The action has such an impact that it is like letting fall a piece of heavy clanging or ringing metal. It appeared only in the twentieth century in this sense.

Dutch courage

храбрость во хмелью

MEANING: false bravery inspired by alcohol

He drank a glass of wine for Dutch courage before he went to see his employer about his pay rise.

ORIGIN: This negative characteristic attributed to the Dutch is in keeping with the seventeenth-century propaganda spread by sailors who regarded the Dutch as rivals. As in most images of the Dutch, this is also pejorative.

E

eat humble pie

загладить / искупить вину

MEANING: to be very submissive after regretting an action or words

Last week Charles accused his new secretary of stealing his wallet. But the next day he found it at home, so he had to eat humble pie all week and offer Fiona more money before she agreed to stay!

ORIGIN: In the Middle Ages *umbles* were the unpleasant but edible parts of a deer which were cooked in a pie. The best deer meat was eaten by the rich, whereas the umble pie was eaten by their servants who were of a lower social class. Over time the word *umble* became confused with the word *humble* which means meek or submissive to give the current expression.

eat smb out of house and home

по миру пустить (разорить тратами на еду и содержание)

MEANING: to be so expensive to feed and keep that the person paying cannot afford it

Matias grew four inches, and he's eating his parents out of house and home.

ORIGIN: William Shakespeare used this famous saying in one of his plays around the year 1600. *House* and *home* mean about the same thing, of course. Using them both in one expression doubles the meaning.

elementary, my dear Watson

элементарно, Батсон

MEANING: an expression used in connection with an explanation that makes something clear and that is obvious to the speaker

I can't get this tape-recorder to work. Can you help me? – Ah! You've not plugged it in! There you are – elementary, my dear Watson!

ORIGIN: From the *Sherlock Holmes* stories by Sir Arthur Conan Doyle, though this exact phrase is not found in the original texts.

even Homer nods

и на старуху бывает проруха

MEANING: even the greatest, best and wisest of us can't be perfect all the time and can make mistakes

It was through her oversight that you were not invited. – Small wonder, even Homer nods.

ORIGIN: Derived from Horace, *De Arta Poetica*, 8 BC; familiar as an English proverb since the seventeenth century.

everything but the kitchen sink

воз и маленькая тележка

MEANING: absolutely everything, even useless, unnecessary items

We were only going away for the weekend, but Jack insisted on taking everything but the kitchen sink.

ORIGIN: This expression was born in the early 20th century and became popular after World War II (in the late 1940s). An article in the *Wall Street Journal* (1958) speaks of the military services who want everything in a weapon but the kitchen sink. The kitchen sink is heavy, connected to pipes, and usually bolted down, so it's not easily movable.

F

face the music

держать ответ

MEANING: to endure the consequences of one's actions; to take what you have coming to you

When the missing money was noticed, he chose to disappear rather than face the music.

ORIGIN: This American saying was common in the mid-1800s. There are two theories about its origin. It could have come from the world of theatre. Sometimes an audience didn't like a show. It took courage for a performer to stand on the stage and face the hostile audience and also the orchestra pit (*the music*). This idiom could also have come from the military world. If a soldier did something dishonorable, he was often dismissed from the army as the band played, facing the music.

fall on one's feet

удачно / мягко приземлиться

MEANING: to be lucky in the face of numerous dangers and pitfalls

Richard takes the most awful risks, but he always seems to land on his feet.

ORIGIN: The comparison is with the well-known ability of the cat to land on its feet after a fall or leap. The expression was mentioned in John Ray's proverb collection of 1678.

famous last words

надо же такое сказать / придумать; подумать только; запоминается последнее

MEANING: a sarcastic response to a foolish statement that suggests that the speaker doesn't know what he or she is talking about

Our music teacher said that we were sure to win the state choral championship – famous last words.

ORIGIN: It is thought that people in the military made this phrase popular during World War II (in the 1940s) and that other people began using it after that. Throughout history, people have made declarations that were later proven to be untrue and perhaps even silly to have been said in the first place. Simpleminded statements were sometimes referred to as *famous last words of history*. The phrase was shortened to *famous last words*.

feet of clay

КОЛОСС НА ГЛИНЯНЫХ НОГАХ

MEANING: a serious flaw in the character of a person of high status; a hidden fault of character; a weak point

In American history we learned that many presidents had feet of clay.

ORIGIN: In the Bible (Daniel, 2:31-32), the king of a great empire once dreamed of a statue with a head of gold, a body of silver and brass, legs of iron, and feet of iron and clay. The statue broke and its pieces blew away in the wind. The king's prophet interpreted the dream to mean that the empire would eventually break up. Even today, people who are highly regarded may have secret flaws of character (*feet of clay*) that could ruin their reputation.

fiddle while Rome burns

ПИР ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ

MEANING: to waste your time on trifles or show complete indifference while a disaster is happening

The governor fiddled while Rome burned, doing nothing about crime, poverty, and pollution.

ORIGIN: The Roman historian Suetonius tells how in AD 64 the Emperor Nero instigated the burning of Rome, then sat watching the spectacle from a high tower and played his lyre (*fiddle*).

filthy lucre

презренный металл

MEANING: money

Inside that safe there were packets of lovely, filthy lucre.

ORIGIN: This biblical phrase is St Paul's term for money gained dishonestly. In Timothy (3:5) he lists the qualities needed in a bishop: not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre.

finders keepers (losers weepers)

что (с воза) упало, то пропало

MEANING: whoever finds something has the right to keep it: said when someone, especially a child, finds something by chance

Finders keepers, I don't have to give the pen back, do I, Mum?

ORIGIN: It originates from the children's rhyming slang.

fine kettle of fish

хорошенькое дело

MEANING: a difficult situation; a mess

That's a fine kettle of fish – the car won't start and I have to leave in five minutes.

ORIGIN: This refers to a Scottish border custom of setting up a picnic, complete with fish kettle (a container for cooking fish), by a salmon river so that the catch could be cooked on the spot. Presumably these were hectic noisy affairs which soon became connected with confusion.

finger in every pie

каждой бочке затычка

MEANING: to have a part in something; to be involved in numerous activities, often in a meddlesome way
Mrs. Jones likes to have a finger in every pie in the village.



ORIGIN:

The person who made up this saying might have been thinking of people who can't decide what part they want, so they stick a finger in every pie to get a taste of each. This metaphor was in use in the sixteenth century. In Shakespeare's *Henry VIII* the Duke of Buckingham says of Cardinal Wolsey: *No man's pie is freed from his ambitious fingers.*

finishing touch

последний штрих

MEANING: the last step towards the completion of your creation
The room still needed a few finishing touches.

ORIGIN:

The phrase has been in use since the eighteenth century and comes from painting where the artist is romantically thought to add the last careful stroke of the brush to achieve perfection.

five o'clock shadow

щетина на лице (к концу дня)

MEANING: the beard which grows in a day after a man shaves in the morning

My beard grows faster than other men's – I always get a five o'clock shadow by two in the afternoon!

ORIGIN: The word *shadow* refers to the way in which a slight growth of beard turns a man's chin slightly blue.

flotsam and jetsam

всякий хлам; отребье, сброд

MEANING: a collection of mostly worthless and useless objects; odds and ends; rubbish and refuse; numbers of poor, wandering people of low status

I'm clearing out my room of all the flotsam and jetsam.

ORIGIN: The words *flotsam* and *jetsam* date from the early 1500s. Flotsam means all the wreckage and cargo floating in the ocean after a shipwreck. Jetsam is cargo and equipment floating in the water that was thrown overboard to lighten a ship in danger of sinking. By the 19th century these words meant any kind of junk or debris on land or sea, thrown out or not. The near-rhyming sound of the words helped make this idiom popular.

fly-by-night

жулик, мошенник, перекати-поле; однодневка, шарашкина контора

MEANING: a swindler; an unreliable person who settles briefly to some activity, then departs creating problems for the people left behind; selling for quick profit, then disappearing

The store where I bought that defective computer was a fly-by-night operation.

ORIGIN: *Fly-by-night* was an ancient term that described a woman who was thought to be like a witch. Witches were supposed to fly at night on brooms, and the

term came to mean anyone who flies hurriedly from an activity. In the 1800s this expression was made up to describe a person or business that sneaked away in the middle of the night to avoid paying bills or making good on promises to customers.

follow one's nose

идти прямо, не сворачивая с пути

MEANING: to go straight ahead in the same direction

When he asked me the way to the cafeteria, I told him to follow his nose.

ORIGIN: This saying was being used as early as the 15th century, maybe even earlier. Your nose is in the middle of your face, pointing straight ahead of you. So, if you *follow your nose* you proceed directly ahead.

footloose and fancy free

свободный как ветер / птица

MEANING: not attached to anyone; not involved with anyone romantically; free

He doesn't have a girlfriend right now. He's just footloose and fancy-free.

ORIGIN: In the 16th century, *fancy* meant love and *fancy-free* meant that you weren't in love with anyone. In the late 17th century, *footloose* meant you were free to go anywhere. Today the expression means you're not bound to any one place, job, or person.

forewarned is forearmed

предупрежден – значит, вооружён

MEANING: if you know about something in advance you can prepare yourself

Apparently Simon has some criticisms of my book. Still, forewarned is forearmed.

ORIGIN: This translates a Latin motto: *Praemonitus praemunitus*, and has been current in English since the sixteenth century.

freebie

халюва

MEANING: something which is given free, often in return for possible favors in the future

I work as a journalist for a magazine about wine. The salary is quite low but there are lots of freebies. Most weeks I'm sent two or three bottles of wine by shops who want me to write articles about them.

ORIGIN: This expression was originally associated only with journalists. As part of a promotion for a record, book, film or play, journalists are entertained with parties and given free samples and promotional material. Although there is no charge for these things the promoters will expect the journalists to repay them by providing free publicity in newspapers and magazines.

It can now be used more widely to refer to other situations in which something is given free with the hope of a response from the receiver. For example, if you buy a magazine and find a *freebie* inside (a sachet of shampoo perhaps) the manufacturer who has provided it hopes you will buy his product.

from the sublime to the ridiculous

от великого до смешного (один шаг)

MEANING: from normal things to absurdity

There is only one step from the sublime to the ridiculous.

ORIGIN: This is a quote from *Age of Reason* by Tom Paine (1794). Napoleon also took it as a favorite saying as he was an admirer of Paine's work. After the retreat from Moscow in 1812, Napoleon said it to de Pradt, his ambassador in Poland.

fuddy-duddy

зануда; старомодный человек

MEANING: someone or something which is very old-fashioned / conservative / boring

His students think Professor Jones is an old fuddy-duddy.

ORIGIN: In the past, men who worked in the church were often qualified as Doctors of Philosophy as well as Doctors of Divinity. If a man were both, the letters after his name were PhD, DD. Naturally a clergyman was very conservative in his behavior and attitudes and so the letters PhD, DD led to the invention of the word *fuddy-duddy*. It is important to remember that it is not regarded as a compliment.

full of beans

полный сил и энергии; в приподнятом настроении; быть через край (об энергии)

MEANING: high-spirited and energetic; lively and happy
He's been on holiday and he's come back full of beans and bursting with ideas.

ORIGIN: Beans were once a staple food for the poor; therefore a well-fed person might be full of beans and ready to undertake demanding tasks with relish. This lively expression has been bouncing around since 1800s.

full steam ahead

на всех парах; что есть мочи

MEANING: to proceed with all possible speed and power
The captain of the team shouted, "Full steam ahead!" to get his tired players out onto the field.

ORIGIN: In the early days of trains, about 150 years ago, locomotives were powered by steam engines. Ocean liners crossed the seas propelled by steam. There was even a car that ran on steam. When the captain of a ship or the engineer of a train shouted, "Full steam ahead!" it meant "Put the steam boiler up to maximum pressure so we can go faster." Today you can use this expression while working on any project. The opposite of *full steam ahead* is to *run out of steam* when you're exhausted and can't go another step.

G

get cold feet

струхнуть, струсить, испугаться

MEANING: a fear of doing something; a loss of nerve or confidence; second thoughts

Gerry wanted to ask Lynette to the party, but he got cold feet.

ORIGIN: Since the early 1800s people have been saying that someone who lost his courage had cold feet. Maybe it came from the idea of soldiers running away from battle. Fear can cause a person to feel quickly chilled, especially in the feet. Also, *hot* has always suggested eagerness to do something. A *hot-blooded* person, for instance, is always ready for a fight or an adventure. So, it's easy to see how *cold feet* can suggest cowardice and fear.

get into the swing of things

войти в курс дела; освоиться

MEANING: to become accustomed to routine activities

Barrie didn't join in many activities at first, but now she's getting in the swing of things.

ORIGIN: In the 1500s the phrase, *in full swing*, meant to be very active in something. *Swing* could have come from the motion of a children's swing or a clock pendulum. In the 1800s a new expression developed that was based on the old one *get into the swing of things*. That meant getting involved with whatever was going on, especially socially.

get the sack

потерять работу; быть уволенным

MEANING: to be fired, dismissed; to lose one's job

I had a heavenly job at Heavenly Hamburgers, but the boss gave me the sack.

ORIGIN: This phrase comes from a similar French saying current in the 17th century. In those days workmen who traveled around from job to job carried all their tools in a sack. If a man was fired, he was told to get his sack, pack up his tools, and move on.

give me five

дай пять

MEANING: to slap a person's hand as a hearty greeting or a sign of solid agreement

My little cousin always yells, "Give me five!"

ORIGIN: Five in this 20th-century African-American expression refers to fingers on your hand. Giving someone your five fingers (and your palm, too) is a common gesture when meeting. This way of saying hello, showing harmony, or celebrating victory comes from a style of communication used in West Africa.

give smb a wide berth

обходить за версту; сторониться; избегать встречи

MEANING: to take care to avoid someone or something

After Tom got Bob into trouble, Bob gave him a wide berth.

ORIGIN: In nautical language, this was an order to sailing ships to keep a suitable distance between themselves and other ships, especially those riding at anchor and liable to swing around.

give someone short shrift

быстро / легко отдалиться от к-л

MEANING: to give someone very little of one's time due to impatience or annoyance

His new secretary spends ages with other customers, but when I go she gives me short shrift.

ORIGIN: In the Middle Ages a prisoner who had been condemned to death was allowed a short time to confess to a priest before the execution. The Old English word for confession was *shrift* and so *short shrift* was the short confession that the prisoner made in order to receive forgiveness from God.

give someone the cold shoulder

в упор не видеть; игнорировать

MEANING: to treat someone in a cold way; to snub / shun someone

Don't bother to ask Mr. Brown to help with the charity event – he always gives everyone the cold shoulder.

ORIGIN: This expression is thought to come from a way of showing a guest he was not wanted. The cold shoulder is the leftover meat, given in rich houses in the past to the inferior or unwelcome guest who was not considered worthy of a specially cooked meal.

give your eyeteeth for something

всё на свете отдать; всем пожертвовать ради ч-л

MEANING: to want something very badly; to be willing to give up something valuable to get something else

I'd give my eyeteeth to own a motorcycle like that.

ORIGIN: Some people think eyeteeth got their name in the 1500s because the nerves of these teeth are close to the eyes. Eyeteeth are important because they're used for biting and chewing. If you want something so much that you are willing to sacrifice your eyeteeth for it, that thing must be extremely important to you. A similar expression is *to give your right arm* for something.

go AWOL

уйти в самоволку

MEANING: to leave work or duties without permission

Private Smith went AWOL last Wednesday. Now he's in a military prison.

ORIGIN: This acronym for *absent without leave* was originally a military usage, but is now used in other situations.

go fly a kite

проводить; сваливать; убираться прочь / вон

MEANING: to go away, to leave; stop bothering me

When he asked for her help, she told him to go fly a kite.

ORIGIN: Imagine you're trying to do homework, and someone is really annoying you. There are a lot of expressions that you could shout at him that are similar to *Go fly a kite! Go jump in a lake! Go climb a tree! Go fry an egg!* You are telling the kid that he is a pest, and you are commanding him to go away and do something else. Flying a kite is an activity that should keep him busy so that you can get your work done.

go out on the town

гульнуть по полной программе; разгуляться

MEANING: to go out drinking or dining or to see a show; enjoy yourself at bars, restaurants, etc. in the evening

She stayed in her hotel room while the others went out on the town.

ORIGIN: The phrase is often said with a cynical tone when someone is seen to be out enjoying themselves.

go west

приказать долго жить; отдать концы; прийти в негодность; отправиться к праотцам / на тот свет

MEANING: to die or become lost

My watch went west when I accidentally dropped it on a concrete floor.

ORIGIN: More recently the phrase has come to imply going mad or losing your senses. The allusion is to the sun which travels west throughout the day and then sets.

gobbledygook

абракадабра; тарабарщина; непонятный язык

MEANING: complicated / obscure / meaningless language (written or spoken)

This gobbledegook sounds unintelligible to me!

ORIGIN: This word was invented by Maury Maverick, an American politician. He was very tired of language which was unnecessarily complicated and hard to understand and so decided to think of a name to describe it. In English the sound a turkey makes is *gobble* and the image of this stupid bird making a sound no one can understand gave Maverick the idea for *gobbledygook*.

goody two-shoes

панинка

MEANING: a person who thinks he or she is perfect or tries to be

Tamika is such a Goody Two-shoes that everyone hates her.

ORIGIN: In the middle 1700s there was a nursery tale called *The History of Little Good Two-Shoes*. In it, a little girl who owned only one shoe was given another one. She went all over, showing off her pair of shoes, saying, “Two shoes.” Today a person who thinks he or she is perfect is sarcastically described as a *Goody Two-shoes*, after the title character of that book. A similar phrase is *goody-goody*.

grasp the nettle

пойти на риск

MEANING: to deal with the problem quickly and directly though it may require some courage



I borrowed Harry's best suit for a job interview. Unfortunately, afterwards I spilt black ink on it and now it's ruined. — My advice is to grasp the nettle and tell Harry what's happened.

ORIGIN: A nettle is a plant which grows wild and can sting if touched. The only way to avoid being hurt is to take hold of it quickly and grasp it firmly. Obviously it takes some courage.

grey eminence / éminence grise

серый кардинал

MEANING: the power behind the throne

Although he never became a minister, he was the party's éminence grise for 15 years.

ORIGIN: Aldous Huxley popularized the phrase when he wrote *Grey Eminence* (1941). This title was a translation of the nickname of the Capuchin monk who was secret adviser to Cardinal Richelieu in seventeenth-century France.

grin like a Cheshire cat

улыбаться от уха до уха; рот до ушей

MEANING: to grin a broad smile

What have you got to look so happy about, walking round here grinning like a Cheshire cat?

ORIGIN: The ancient reference to the grinning cats of Cheshire appears in Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* where the Duchess tells Alice that the cat is grinning because: *It is a Cheshire cat.*

gutter press

бульварная / жёлтая пресса

MEANING: the tabloid newspapers, especially the more sensational ones

The gutter press was full of stories of the actress's divorce today.

ORIGIN: There has been in Britain a long tradition of associating less scrupulous journalists with sewers and gutters.

Н

hard and fast

жёсткий, строгий (о правилах, законах)

MEANING: strictly according to the rules

The rule isn't hard-and-fast but we expect you to obey it anyway.

ORIGIN: This phrase is nearly always used in the negative. The original reference was to a ship that was immobilized either because it was in dry dock or because it had run aground and was fast or stuck.

have a bee in one's bonnet

зациклиться на ч-л; быть одержимым идеей

MEANING: to have a crazy idea; to be obsessed with something
Mr. Davis thinks he can teach us the trombone. He must have a bee in his bonnet.

ORIGIN: This 16th-century expression was originally *to have a head full of bees*, but it changed to *bee in one's bonnet* in Robert Herrick's "Mad Maid's Song", a poem written in 1648. It sounds better this way because of alliteration – both words beginning with the same letter. If you have a crazy idea and can't talk about anything else, it's like having a bee stuck in your hat.

have a butchers at something

взглянуть, посмотреть

MEANING: to look

Can I have a butchers at the newspaper? That one has lots of interesting stories about people's private lives. I love reading gossip.

ORIGIN: This expression comes from cockney rhyming slang. The original phrase is *butcher's hook* which rhymes with *look*. It is always used in its shortened form.

have one's cake and eat it too

и волки сыты, и овцы целы; и на ёлку влезть, и не уколоться;
и невинность соблюсти, и капитал приобрести

MEANING: to spend or use something up but still have it; to have two things when you must choose one
You can either go to a movie or get pizza, but you can't have your cake and eat it too.

ORIGIN: This saying started sometime in the 1540s. Once you've eaten a piece of cake, you don't have it anymore. So you have to make a decision to eat or to save it. In the same way, money that you've spent is money that you no longer have in your pocket. You have to choose what to do with what you have. The original version of this expression is *you can't eat your cake and have it too.*

head and shoulders above someone

на голову выше; намного превосходить

MEANING: far superior; much better than
When it comes to catching fish, Lew is head and shoulders above everyone else.

ORIGIN: When it was first used in the 1800s, this saying referred to height: a very tall person towers over a very short one. But over the years the meaning has been stretched to include any skill one has that is better than someone else's. So a five-foot person may be head and shoulders above a six-foot person in math, tap dancing, and writing stories.

Heath Robinson

чудо морское

MEANING: strange-looking / appearing to be homemade or improvised (used about machinery / vehicles)

Bob's father wouldn't buy him a VW for his birthday so Bob built himself a Heath Robinson car out of a bath, a motor bike engine and six bicycle wheels! He was really pleased with the result.

ORIGIN:

W. Heath Robinson was a British artist who lived from 1872 to 1944. He became famous for his incredible cartoon drawings about inventors and their mad inventions. Today his name entered the English language to describe any machinery or contraption which looks like part of one of his cartoons.

highway robbery

грабёж среди бела дня

MEANING:

an extremely high price or charge for something
Three pounds for an orange juice? It's highway robbery!

ORIGIN:

During the time of William Shakespeare and the early 16th century, it was common for travelers on the open road to be held up and robbed by armed highwaymen. With time, the phrase *highway robbery* came to be associated with charges for goods and services that were so expensive that the buyer felt they were being robbed by the seller.

Hobson's choice

принудительный ассортимент

MEANING:

a situation in which there appears to be a choice when actually there is none at all

The menu looks very varied but it's always Hobson's choice. They never have anything available but fish and chips!

ORIGIN:

This expression was inspired by an Englishman called Thomas Hobson who lived in Cambridge during the early 17th century. He earned his living by working as a liveryman, hiring out horses to many of the university students. To make sure that every horse was used equally Hobson invented a special

system. When the customer came to the stables, Hobson insisted that he chose the horse nearest the door. So although there were in theory many horses to choose from, in reality there was only one choice.

hold the fort

остаться в лавке; нести вахту; стоять на страже;
охранять, сторожить

MEANING: to temporarily be responsible for watching over a place; to fight off trouble or to keep watch

Our teacher was late, so the teacher next door held the fort in our room until he showed up.

ORIGIN: This expression comes from the military. It is widely used in books and movies about the old West. Often when a fort was being attacked on the frontier or during the Civil War in America, the soldiers defending it were told, “Hold the fort. Don’t give up. Help is on its way.” Today you can *hold the fort* by watching the children in someone’s house until a parent returns or by taking care of a store while the owner’s away.

household word / name

расхожее / популярное / широко известное имя /
название (человека, компании, продукта)

MEANING: a person, company, product etc. in the public eye whose name is famous and known by everybody

Surely you’ve heard of Terry Wogan and his talk show! His name’s a household word with British television viewers.

ORIGIN: The expression came with the growth of advertising when manufacturers sought to make their product’s name familiar to everyone.

hue and cry

шум-гам; бурный протест

MEANING: loud and outspoken protest; an uproar, indignation or fuss

There was a great hue and cry when it was announced that the factory would be reducing staff.

ORIGIN: The medieval expression meant an obligation on every person witnessing a crime or called to help. He or she had to take part in the hue and cry or loud pursuit of the wrongdoer. Hue is from Old French *huer* meaning *to shout*.



in someone's bad / black books

в чёрном списке

MEANING: to be out of favor

Ever since he forgot about her birthday, he has been in her black books.

ORIGIN: The original expression referred to *black books* and meant literally a book which contained a list of disgraced persons, such as was kept by some Oxford colleges in the eighteenth century.

in the altogether

в чём мать родила

MEANING: a euphemism for altogether naked

He was just standing there in the altogether.

ORIGIN: The phrase dates from the end of the nineteenth century.

in the limelight

в центре внимания

MEANING: at the center of attention

James loves to be in the limelight. Wait until he sees his picture on the front page.

ORIGIN: All theatres today have powerful electric spotlights that throw bright beams of light on featured performers. In many theatres, beginning in the 1840s, the beam was created by heating lime, a form of calcium oxide, until it produced brilliant white light. A strong lens directed it onto the dancer, juggler, actor, or singer onstage. Anyone *in the limelight* was the center of the audience's attention.

Today, we say that a person who gets a lot of attention, especially from the media, is *in the limelight*.

in the nick of time

в последний момент; в последнюю минуту

MEANING: just at the exact right time; almost too late but still soon enough; at the precise moment required

Luckily David backed up his crucial files in the nick of time. A minute later, his computer crashed.

ORIGIN: More than three centuries ago, some records and accounts were kept by cutting little V-shaped notches into sticks of wood with sharp knives. For instance, every time you owed a certain amount of money to a merchant, the stick would be notched. Every time you scored a point in a game, your team's stick would be notched. The stick was called a tally, and the precise notches were called *nicks*. If, in a competitive sport, one team won the game by one point at the last possible second of play, they would have won in the *nick of time*.

it takes two to tango

одному/в одиночку не справиться; без напарника не обойтись

MEANING: two people are required to accomplish this deed
It takes two to tango. Who was your accomplice?

ORIGIN: In the United States in the 1920s, the Latin American dance called the tango became popular, and so did this expression. Just as it takes two dancers to do the tango, there are certain activities that need the cooperation of two people in order to work. For many books, one person writes the words and another draws the pictures. There are a lot of other activities in which *it takes two to tango*.

it's all Greek to me

китайская грамота; тёмный лес (ничего не понимать)

MEANING: too difficult or impossible to understand

The doctors were discussing my illness, but what they were saying was Greek to me.

ORIGIN:

William Shakespeare used this phrase in one of his plays, *Julius Caesar*. In the play, which takes place in 44 BC, a Roman who spoke only Latin said that he had heard another man speaking Greek, but he could not understand what he was saying. It was *Greek to him*. The expression caught on. Today, if you don't understand something you've heard or read because it is so complicated or technical, then it's *Greek to you*.

J

jack of all trades

мастер на все руки

MEANING: a person who is capable of doing many different kinds of jobs, who is skilled in many ways

Our handyman is a jack-of-all-trades. He can fix anything.

ORIGIN: A worker who is capable of doing many craft-type tasks well has been called a *jack-of-all-trades* since the 1600s. *Jack* is an informal word for *trade laborer*.

jack of all trades (but master of none)

мастер-ломастер

MEANING: a person who does many different kinds of jobs but who is not expert at any of them

How come Joe did such a sloppy job? – He's a jack of all trades.

ORIGIN: Much later *master of none* was added to the original, signifying that a person who does everything may be mediocre in all skills. The longer version started being used in the latter half of the 19th century.

jet set

«верхние десять тысяч»

MEANING: active, fashionable people with expensive tastes who travel widely for business and pleasure and enjoy a life of luxury

Don't go to Cannes in the summer months for a family holiday – unless you want to get in with the jet set, of course!

ORIGIN: *Jet* refers to jet planes. *Set* is a group of people. After the introduction of travel by swift jet planes in the late 1950s, the term *jet set* caught on to describe rich and fashionable people who rarely stayed in one place for any length of time. They were always flying off to a party in Hollywood, or to a luxurious home in Spain. Today, to be a member of a jet set, you just have to be a member of high society. The rhyming words have caught the popular imagination and made this a widely used phrase.

jump on the bandwagon

примазаться / примкнуть (к успешному начинанию / делу)

MEANING: to join or give support to a political party, or a person or movement which seems to be assured of success
Last year nobody liked my idea of a school carnival. Now everyone wants to jump on the bandwagon.

ORIGIN: Many years ago candidates for political office in the United States often rode through town in horse-drawn wagons on which a band was playing music to attract a crowd. If the candidate was popular, people would jump up onto his bandwagon to show their support.

jump the gun

опережать события; забегать вперед; бежать впереди паровоза

MEANING: to do or say something before you should; to act prematurely or hastily
I couldn't wait to give my mother her Mother's Day gift, so I jumped the gun and gave it to her a week early.

ORIGIN: In the early 1900s this expression was *to beat the pistol*. It referred to someone starting a race before the starter's pistol was fired. Later the saying changed to *jump the gun*, perhaps because of the repetition of the *u* sound in the middle of *jump* and *gun*.

junk food

вредная пища

MEANING: unhealthy food which has many additives and high fat content

I've decided to give up junk food. I'm going to eat healthy meals instead, lots of fresh vegetables, whole-meal bread and brown rice.

ORIGIN: *Junk* is another word for rubbish. It comes from the Latin word *juncos* meaning rush, a type of plant which used to be made into rope. Originally *junk* was used by sailors to describe old pieces of rope, and eventually the word became associated with anything old and generally unwanted. Therefore *junk food* is literally rubbish food. It is used to describe food which is bought from take-away shops and supermarkets and eaten with little or no preparation. This type of food usually has very low nutritional value.

K

keep up with the Joneses

быть не хуже чем у людей; не отставать от других

MEANING: make sure that you are not outdone in wealth, smartness or possessions by your neighbors

Marcia is always trying to keep up with the Joneses. When she found that all her friends had a car, she immediately bought one oneself. It was such a silly thing to do.

ORIGIN: In 1913 a popular comic strip called *Keeping up with the Joneses* appeared in many American newspapers. The cartoon was about the experiences of a newly married young man, and the cartoonist based it on his own life. He chose the name *Jones* because it was a popular name in America. The name of the comic strip became a popular expression that meant to try hard to follow the latest fashion and live in the style of those around you.

kick the bucket

коньки откинуть / отбросить; сыграть в ящик; дуба дать; отдать концы

MEANING: to die

In the final scene of the movie, the hero kicked the bucket.

ORIGIN: This expression is always thought of as humorous and is generally used to make people laugh. However two theories to explain its origin are

not funny at all. The first theory is that the phrase comes from the old method of killing pigs at a market. The dead animal would be hung upside down and its feet tied to a length of wood known as a bucket. The pig's feet would therefore knock or kick against the bucket. The other theory comes from a method of committing suicide by standing on a bucket with a noose of rope around the neck. The person kicked the bucket away in order to hang himself.



knee-high to a grasshopper

мелочь пузатая

MEANING: very young and, therefore, very short

Mr. Fernandez always reminds me that he knew me when I was just knee-high to a grasshopper.

ORIGIN: Always jocular, this American expression was first recorded in 1814 as *knee-high to a toad*. *Grasshopper* caught on about 1850 because they definitely have knees, and the saying stuck. To come up to the knee of a grasshopper, one would be less than an inch tall.

kowtow

лебезить, заискивать, угодничать; стоять на задних лапках (перед к-л)

MEANING: to behave humbly and to obey someone without question

My boss expects me to kowtow to him all the time.

ORIGIN: This expression was brought back from China by early European explorers. It comes from the two

Mandarin words *kou* (strike) and *tou* (head). The literal meaning is *kneel down before a superior and touch the ground with one's head*. Today the expression implies that someone's behavior is too meek or humble so it cannot be used as a compliment.

L

labor of love

бескорыстный труд; для души; по велению сердца

MEANING: work done not for money but for love or a sense of accomplishment

He didn't get paid for painting the nursing home. It was a labor of love.

ORIGIN: In the New Testament of the Bible there is a phrase about work done for pleasure without profit, *your work of faith and labor of love*. The English expression *labor of love* became popular around the seventeenth century, when many people worked at something because they loved doing it and not for money. Also, *labor* and *love* both begin with the letter *l*, and that alliteration helped make the expression easy to remember.

lame duck

хромая / подстреленная утка (о бесперспективном политики)

MEANING: an elected official in the last days of their time on the job; an ineffectual person who cannot function socially or in the workplace

In the last year of their secondary terms, American presidents are lame ducks.

ORIGIN: The original *lame duck* was said to have been a London stockbroker in Exchange Alley, home

of the stock market in the eighteenth century, who lost all his money and waddled out of the Alley.

land of milk and honey

МОЛОЧНЫЕ РЕКИ, КИСЕЛЬНЫЕ БЕРЕГА

MEANING: a place abundant in food and all human needs

People in poorer parts of the world still look on the States as the land of milk and honey.

ORIGIN: These words from the Bible form part of the Lord's promise to Moses about his chosen people: *And I am come to deliver them out of the land of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and large, unto a land flowing with milk and honey.*

last straw

последняя капля (переполнившая чашу терпения)

MEANING: one hardship too many, the final extra burden which makes everything intolerable

That last mistake was the straw that broke the camel's back.

ORIGIN: The seventeenth-century version seems to have been the last feather that breaks the horse's back. In *Dombey and Son* (1848), Charles Dickens speaks of: *The last straw that broke the camel's back*, but the simple phrase *the last straw* is now part of the language.

lay it on thick

хватить через край; перегнуть палку; переборщить

MEANING: to flatter excessively or make excuses or punish; exaggerate, especially when praising or criticizing

John gave a good talk at the conference, but Dawson was laying it on thick when he spoke of "an unforgettable experience."

ORIGIN: The phrase suggests that rather than just one layer of flattery, etc., we get extra doses. Perhaps this cliché was originally an extension of the image of buttering up (flattering excessively).

lead someone up the garden path

ВОДИТЬ ЗА НОС; обвести вокруг пальца; провести

MEANING: to deceive someone

He realized that she had been leading him up the garden path and had no intention of marrying him.

ORIGIN: Early in the twentieth century this seems to have mainly sexual implications, the idea being that a man would lure a girl into the garden for seduction.

left hand doesn't know what the right hand is doing

левая рука не ведает / не знает, что делает правая

MEANING: lack of coordination and communication in a group or company

I was sent the same letter from two different departments. I get the feeling the left hand doesn't know what the right hand is doing.

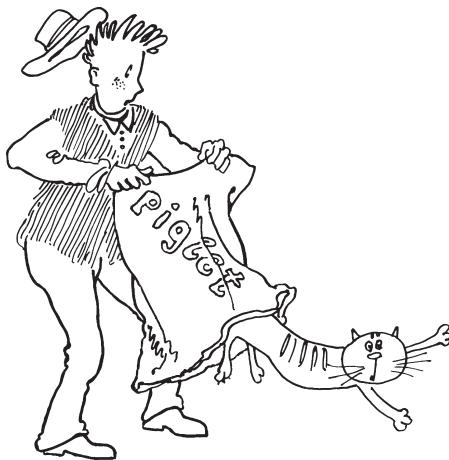
ORIGIN: The notion is from the Bible from (Matthew, 6:3) which, however, had a different meaning from the one that has evolved: *Let not thy right hand know what thy left hand doeth: that thy alms may be in secret.* The injunction was to be deliberately discreet about your charity.

let the cat out of the bag

выдать секрет / тайну; проболтаться

MEANING: to reveal a secret by mistake

I hid the money from the bank robbery in Gertie Gossip's house and told her to keep it a secret. But a week later she let the cat out of the bag and told her boyfriend by mistake.



ORIGIN: Many country fairs used to sell piglets which were put in bags so that they could be carried home. Unfortunately some of the traders were not honest and put a cat, which was less valuable, into the bag instead of a piglet. It wasn't until the customer returned home that the cat was let out of the bag and the secret was revealed.

lie low

затаиться / затихариться; лечь на дно

MEANING: to conceal yourself or your intentions

After holding up the bank, the robbers lay low for a while.

ORIGIN: The reference is to a hunter hiding down in the undergrowth waiting for his prey. In the *Uncle Remus* stories of Joel Chandler Harris, Br'er Rabbit frequently lay low.

lies, damned lies and statistics

есть ложь, наглая ложь и статистика

MEANING: there are ordinary lies, very harmful lies and (most shameless of all) statistics which seem to show the truth, but can be exploited to show the opposite

You shouldn't trust the results of public opinion polls – you know, there are lies, damned lies and statistics.

ORIGIN: The words in full are: *There are three kinds of lie: lies, damned lies and statistics.* They are attributed to Benjamin Disraeli, a Prime Minister of Great Britain (1804–81).

life begins at forty

в сорок лет жизнь только начинается

MEANING: even in middle age the future is promising

Why should you look so miserable? You have a good job, a great family and friends, and what's more, life begins at forty, doesn't it?

ORIGIN: This was the title of a book in 1932 by an American professor of journalism, William B. Pitkin, who sought to encourage an adventurous optimistic approach in older people. It quickly became a catch phrase and inspired a song with the same title.

life of Riley

сладкая / праздная жизнь (богатого человека)

MEANING: an easy, wealthy life with no effort

She married a rich old man and led the life of Riley.

ORIGIN: Since the 19th century there have been songs and later television characters to support the idea that a person called Riley once lived a rich and carefree existence, but no historical figure has been found. Probably Riley was supposed to be the archetypal Irishman and prejudiced English people characterized him as a cheerful sponger.

lion's share

львиная доля

MEANING: the biggest portion

The lion's share of the museum's budget goes on special exhibitions.

ORIGIN: One of Aesop's fables tells the story of how a lion hunted together with a heifer, a goat and a sheep, having agreed to share the catch. At the end of the day the lion chose the best part for himself, then took a second portion on the grounds that belonged to the strongest animal, then a third was for him as the biggest. Seizing the remaining part he simply said: *Touch it if you dare.*

little bird told me

сорока на хвосте принесла

MEANING: to have obtained information from a secret source

So, who told you she'd got the job? – Oh, let's just say, a little bird told me so.

ORIGIN: The idea of birds as messengers is ancient and widespread. This saying is included in John Heywood's 1546 collection. Nowadays it has a rather coy flavor and is used by adults to children.

little pitchers have big ears

удетишек ушки на макушке

MEANING: be careful what you say in front of little children because they understand more than you think

Don't use any swear words around Brian – little pitchers have big ears.

ORIGIN: This warning comparing children's ears to the handles of a jug appears in John Heywood's 16th century proverb collection as *small pitchers have wide eares.*

live / lead / bear / have a charmed life

как заговорённый; чудом избежать (беды, опасности, гибели); Бог бережёт

MEANING: to be lucky, to come through dangers unharmed, to have an unusual ability to come out unscathed from trouble or danger

After her miraculous escape from the fire we've decided she leads a charmed life.

ORIGIN: In Shakespeare's *Macbeth*, Macbeth is confident of success against Macduff because he bears a charmed life, which must not yield to one of woman born, but the magic does not work because Macduff turns out to have been born by Caesarean section and therefore not born of a woman in the usual way. In *Macbeth* (Act V, Sc. 3), Macbeth defies Macduff to harm him: *I bear a charmed life*, using *charmed* in the sense of *magical*.

lock, stock and barrel

СО ВСЕМИ ПОЖИТКАМИ / манатками / потрохами

MEANING: the whole of something; all the parts of a thing; everything

He sold everything – lock, stock and barrel – and moved to California.

ORIGIN: This saying originally referred to just the three main parts of a gun: the lock (the firing mechanism), the stock (the handle), and the barrel (the tube the bullet is fired through). By the early 19th century the expression came to mean all of anything or the whole works. The origin might also be in the old general store, which had a lock on the door to the stock, or goods, and a barrel on which business took place.

long time no see

СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО ЗИМ; СТО ЛЕТ НЕ ВИДЕЛИСЬ

MEANING: it's nice to see you again after such a long time
Hello, Charles! Long time no see. Fancy a drink?

ORIGIN: This now jocular greeting originates in Pidgin English, a mixture of English and features of native languages which was used in parts of the former British Empire especially for trading. A translation of the Chinese *hao jiu bu jian*.

look daggers

СМОТРЕТЬ ВОЛКОМ; ИСПЕПЕЛЯТЬ ВЗГЛЯДОМ

MEANING: to stare with hatred and hostility

I suddenly noticed David looking daggers at me and thought I'd better shut up.

ORIGIN: This is at least four centuries old, sometimes taking the form *to speak daggers* as in Shakespeare's *Hamlet*. Hamlet says of his mother, *I will speak daggers to her.*

M

make a beeline for something

прямым ходом / прямиком направиться

MEANING: to go directly to something

When our bus got to the hotel, some of the travelers made a beeline for the bar.

ORIGIN: Bees spend the day flying from flower to flower to collect pollen. However, in the evening they return to their hives as quickly as possible and therefore fly in a straight line. They *make a beeline for home*.

make a mountain out of a molehill

делать из мухи слона

MEANING: to make a small problem seem very important; exaggerate a minor difficulty

Come on, don't make a mountain out of a molehill. It's not that important.

ORIGIN: A mole is a small wild animal which lives under the ground and digs tunnels through the soil. It leaves small heaps of soil on the surface of the ground and these are known as *molehills*.

make a silk purse out of a sow's ear

сделать из дерьма конфетку

MEANING: to create something valuable or beautiful out of something practically worthless or ugly

Owen thinks that by polishing his old car, he can make a silk purse out of a sow's ear.

ORIGIN: There are similar expressions in many languages; these sayings also use *good thing-bad thing*

combinations. An English version of this idiom has been around since 1700. A silk purse is an elegant, expensive item made of fine, shiny fibers. A sow is an adult female pig. So if anyone can take a sow's ear and turn it into a silk purse, he or she might be able to take a bad situation and make something good out of it.

make heads or tails out of something

разобраться в ч-л, понять

MEANING: to understand how something works; to figure something out

Dad couldn't make heads or tails out of the instructions for assembling his new weather-forecasting machine.

ORIGIN: Cicero, a Roman statesman and public speaker of the first century BC, used a similar expression, *neither head nor feet*. The current English saying comes from the 1600s. The head is the front or top of something. The tail is the end or bottom. So if you can make heads or tails out of something, you can understand it from beginning to end, from top to bottom. This expression is usually used in the negative (*They can't make...*) because there are a lot of things in this world that are difficult to understand.

make no bones about something

не делать секрета; говорить прямо / в лоб, без утайки, не выбирая выражений

MEANING: to speak directly, plainly, honestly, and without hesitation or doubt

He made no bones about his dissatisfaction with the service in the hotel.

ORIGIN: The origin of this old idiom, first used in print in 1548, is not clear. Some word experts have suggested that it came from the fact that if there are no bones in your soup, you can just swallow it without

worrying about choking. That's like speaking plainly without worrying.

make one's mouth water

СЛЮНКИ ТЕКУТ

MEANING: to look so attractive and desirable that it makes you want to have it very much; to want to eat or drink something that looks or smells delicious

Seeing those posters of Hawaii made my mouth water for a vacation on a beach.

ORIGIN: This expression was used as early as the mid-1500s, but since time began, people have known that the sight, smell, or even thought of food can make a person salivary glands start up, causing the mouth to water. Though this saying is often used in connection with food or drink, it can really be used when looking forward to something that you want a lot.

media hype

медийный / рекламный пузырь

MEANING: publicity in the newspapers or on TV which makes a person or thing much more talented, attractive or valuable than they are in reality

We are certainly seeing a lot of hype by some companies.

ORIGIN: The slang word *hype* may either be a short form of *hyperbole* or of *hypodermic*, the thinking behind the latter being something is given an unnatural boost, such as an injected drug may give a person.

mind over matter

сила воли

MEANING: the power of your mind is stronger than the body
Giving up smoking is just a question of mind over matter.

ORIGIN: Virgil, a Roman poet who was born in 70 BC, used this expression in his famous poem, *The Aeneid*. *Mind* means brain, thoughts, and willpower. *Matter* means a physical object, and it can also mean trouble or difficulty. Notice also that *mind* and *matter* both begin with *m*, and alliteration helps make a saying more popular.

mind your Ps and Qs

соблюдать церемонии

MEANING: to be careful what you say and do; be well behaved and polite

You'll have to mind your Ps and Qs when you meet your girlfriend's mother for the first time.

ORIGIN: This expression has two possible origins. It most probably arose through teaching children how to write and spell. The teacher might warn the children of the possible confusion between the letters *p* and *q* if they are not written very carefully.

The second theory is that the phrase could relate to the old custom of recording the number of beers a customer had to drink. *P* stands for pint and *Q* for quart. A quart is two pints. English pubs do not use this measure now. Customers had the number and size of their drinks recorded by the barman using either a *P* or a *Q*. Before the customer left the pub, he would be asked to *mind his Ps and Qs* or in other words, to pay his bill.

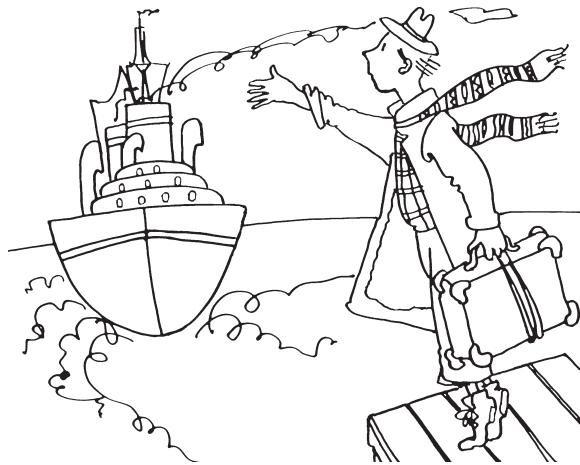
miss the boat

пропустить, прозевать; поезд ушёл

MEANING: to lose an opportunity; to arrive too late and miss out on something

If you're late to the interview, you'll miss the boat for the job.

ORIGIN: This expression has been used by many people since about 1900s, when there were no airplanes and



many people traveled to far-off places by boat. If you arrived at the dock after the boat had sailed because you lost track of time, overslept, or were delayed, then you missed out.

money for old rope

лёгкие деньги

MEANING: money for doing very little

Selling hamburgers from a prime position on the beach is money for old rope.

ORIGIN: In the Middle Ages hanging was a common death penalty. The hangman was the one who placed the noose around the neck of the condemned person and carried out the execution. He was paid for the job but could make extra money afterwards by cutting the rope into small pieces and selling them to the spectators. People used to think that the rope would bring them luck.

monkey business

тёмные делишки; дурацкие штучки

MEANING: silliness or fooling around; dishonest or illegal activities; idiotic pranks

He seems to be involved in some monkey business or other.

ORIGIN: This expression has two meanings. One concerns comical behavior like that of a playful monkey. The other refers to sneaky, unlawful actions. So a student could be sent to the principal's office for monkey business, and a politician can be sent to jail for monkey business. This idiom, from 20th-century America, is like many other expressions that relate human behavior to animal behavior (*sly as a fox; wise as an owl*; and so on).

moonlight

халтурить; подрабатывать на стороне

MEANING: to do another job as well as one's normal one

I don't earn enough money as a nurse so I moonlight as a waitress in the evenings.

ORIGIN: This word describes the doing of a second job which is normally secret in some way – perhaps from the first employer or from the taxman.

morning after

после вчерашнего (похмелье)

MEANING: the morning after a party, when you feel ill because you were drunk; a hangover

Frank's got a bad case of the morning after.

ORIGIN: The full phrase began in the 19th century as the *morning after the night before*. It has been extended to any unpleasant after-effect of over-indulgence.

mum's the word

рот на замок; молчу как рыба

MEANING: don't say anything to anyone

I don't want her to know about the present till Christmas Day! – OK! Mum's the word!

ORIGIN: *Mum* comes from the sound made when one's lips are closed.

mumbo-jumbo

заумь; китайская грамота

MEANING: language, ideas, beliefs which are either too complicated and difficult to understand or nonsensical

He talked a lot of mumbo-jumbo about space and time and I didn't understand a word!

ORIGIN: When British merchants visited West Africa in the 18th century, they discovered tribes who worshipped a god called *Mama Dyumbo*. Because they didn't believe in the god themselves, the merchants thought that the Africans' religion was silly and meaningless. They called it *mumbo-jumbo* (their pronunciation of Mama Dyumbo) and the expression became part of the English language.

Murphy's / Sod's / Spode's Law

закон подлости

MEANING: if anything can go wrong, it will

While we were inflating the hot-air balloon for the journey, we became victims of Murphy's Law; a gust of wind blew it into the sea.

ORIGIN: This saying dates back to the 1940s. A dictionary suggests that it was named after a character who always made mistakes, in a series of educational cartoons published by the US Navy.

N

necessity is the mother of invention

нужда заставит; голь на выдумки хитра

MEANING: inventiveness or creativity stimulated by need or difficulty

He created shoes with stilts so he could reach the ceiling. Necessity is the mother of invention.

ORIGIN: A phrase similar to this was used by people in ancient Greece, and today it is a proverb in Italian, French, German, and some other languages. The first use of it in English was in a British play in 1672. It's very popular all over the world, probably because it states a universal truth. If you urgently need something that you don't have, you will discover or invent it by using your imagination and skill. In this expression, *mother* means the creative source that gives birth to the invention.

neither fish, (flesh) nor fowl

ни рыба ни мясо; ни то ни сё

MEANING: belonging to no definite category; of no use to anyone

They felt he was neither fish nor fowl – not qualified to lead the department, yet not appropriate to work as a staff member either.

ORIGIN: The original saying (1546) referred to the classification of foods as eaten by different groups. Fish was food for monks, meat for the people and fowl for the poor.

never say die

не вешать нос; не унывать

MEANING: do not give up

This stage set doesn't look too promising, but never say die, it may still work.

ORIGIN: Charles Dickens used this expression in *Pickwick Papers*.

night of long knives

ночь длинных ножей

MEANING: a surprise purge of unwanted members of a government or anybody in authority

If the proposed takeover of the Rover Group by British Aerospace turned into effect, there would inevitably be the night of long knives.

ORIGIN: The name was given to the time in 1934 when Hitler liquidated the leaders of SS storm-troopers who had helped him to power. Since then it has been used, for example, to describe ruthless reorganizations of the cabinets of Harold Macmillan and Margaret Thatcher.

nine days' wonder

однодневка (об успехе, новости)

MEANING: something that has short-lived appeal and is soon forgotten

This film star is a nine days' wonder.

ORIGIN: The idiom alludes to the fact that dogs (like cats) are born blind. After nine days, in other words, their eyes are open to see clearly.

no ifs and buts

и никаких возражений / пререканий; никаких «но» / «если»

MEANING: no excuses, hesitations, delaying tactics

No ifs and buts, just do the work and tell me when it's finished.

ORIGIN: The meaning has changed since the 16th century, when it meant wishful thinking. It tends to be used

now in the context of a warning to someone, especially a child, to do as they are told without any *ifs and buts*.

no pain, no gain

без труда не вытащишь и рыбку из пруда

MEANING: you cannot obtain the reward without suffering the process of getting it

We tried to make television programs that were new and different, and we weren't always successful, but no pain, no gain.

ORIGIN: the expression is twentieth-century American and derives from proverbial expression such as, *Nothing ventured, nothing gained*. Its appeal comes from the simple rhyme.

no rest for the wicked

«НИ СНА, НИ ОТДЫХА ИЗМУЧЕННОЙ душё»

MEANING: you cannot relax

I can't talk – I've got to finish this essay. There's no rest for the wicked.

ORIGIN: Literally this phrase means that sinners must endure eternal torment in Hell after death, but is now used humorously to imply that you are so busy you must have been wicked to deserve such hardship. The Russian equivalent comes from A. Borodin's opera “Prince Igor.”

no room / not enough room to swing a cat

негде повернуться; мало места

MEANING: to be / have very little physical room to move about; a very small place

There is not enough room to swing a cat in our flat, so I don't think a party is a good idea.

ORIGIN: There are various suggested origins of the phrase. Swinging cats by their tails as a mark for sportsmen was once a popular amusement. Also, *the cat o' nine tails* was the notorious whip used to keep



discipline in the navy in the past. In the limited room on a ship space had to be found to operate the cat effectively.

no spring chicken

не первой молодости / свежести

MEANING: not young anymore

He must be ten years older than Grace and she's no spring chicken.

ORIGIN: This saying has been around since the early 1800s, and it almost always applied to women, although there is no reason it couldn't refer to men, too. A spring chicken is a really young chick, like a baby. The expression began as *now past a chicken*, and the saying today is a variation of the original.

nosey got shot

не суй свой нос (в чужой вопрос)

MEANING: don't interfere in affairs that do not concern you or you will suffer harm yourself; often said touching the nose with one's forefinger

What were you saying about me to June? – Mind your own business! Nosey got shot!

ORIGIN: *Nosey* comes from *nosey parker*, a person who pries into other people's affairs; *Parker* as a surname seems to have been freely chosen.

not somebody's cup of tea

не в ч-л вкусе / духе

MEANING: not what one likes or prefers; not suitable; not to one's taste

Please show me another hat. This one's not my cup of tea.

ORIGIN: In Britain, tea has been an extremely popular drink since the mid-1700s. In the late 1800s, people in England started saying that something they liked was their *cup of tea*. Later, probably in the 1920s, the expression took on its present negative meaning.

nothing to sneeze at

не бааран / не кот начихал

MEANING: not small or unimportant; something to be taken seriously

He won the silver medal, not the gold, but that's still nothing to sneeze at.

ORIGIN: In the early 1800s people were already using this saying. Perhaps it comes from the idea of turning your nose up at something or someone to express scorn or contempt. Since sneezes come from your nose, something that's *not to be sneezed at* should be treated as important and worthy.

nothing to write home about

ничего особенного / стоящего / из ряда вон выходящего

MEANING: boring or disappointing; not very exciting, important
The concert was nothing to write home about.

ORIGIN: This is an ancient concept expressed by Pliny the Younger two thousand years ago in one of his letters.

O

off the cuff

экспромтом; спонтанно; без подготовки; с ходу

MEANING: impromptu

I had no time to prepare a speech, so I said a few words off the cuff.

ORIGIN: This is from the habit of speakers scribbling brief notes on their starched cuffs in the days when such garments were common.

old banger

развалюха, колымага, драндулет

MEANING: an old, dirty car which is almost worn-out

I have to visit my mother every month. She lives in the country and it takes hours to travel there by train. – Why don't you buy yourself an old banger – it wouldn't cost very much.

ORIGIN: The expression derives from the fact that an old car often backfires and makes loud *bangs*. It must always be used in its full form because *a banger* without *old* is a slang word meaning *sausage*!

on cloud nine

на седьмом небе; на верху блаженства; вне себя
(от радости)

MEANING: in a state of high excitement and happiness; be very happy, elated

She has been on cloud nine ever since she was offered the job in Rotterdam.

ORIGIN: This expression originates from the US weather bureau which identifies different types of cloud.

The highest type, which is found at 10, 000 meters, is called *cloud nine*. The association with happiness is through a play on words because *high* can also mean euphoric or elated.

on his / its last legs

на последнем издохании

MEANING: near to death or to the end of his or its useful life
My washing machine is on its last legs – I've had it twenty-five years.

ORIGIN: The expression was used in the sixteenth century and probably refers to the buckling of an animal's back legs when it is weak.

on the fritz

сломался, не работает

MEANING: broken; out of order; not working
We can't watch the game at my house because my TV is on the fritz.

ORIGIN: Though this expression is a recent one (the early 1900s), nobody today is quite sure how it got started. One word expert gave the following possible explanation. During World War I, a degrading term for a German soldier was *Fritz*, a common German name (short for Friedrich). Something not working or ruined could be compared to the defeated Germans.

on the Q.T. (QT / q.t.)

под шумок; тайком; украдкой; втихаря

MEANING: quietly; secretly; without anyone knowing
She doesn't know about the surprise party, so keep it on the Q.T.

ORIGIN: Sometimes we abbreviate words by using their first and last letters. In 1870 there was a popular ballad called "The Talkative Man from Poplar." In one of the lines the word *quiet* was shortened to *q.t.* Some people think this abbreviation could have been used

in earlier writings, but after 1870 *on the q.t.* became a common phrase for *keep it quiet*.

one for the road

посошок на дорожку; рюмка на прощание

MEANING: one last drink, usually alcoholic, before leaving a pub, house, etc.

It's a pity you have to leave the party so soon. If you're not in a hurry how about one for the road?

ORIGIN: In London during the Middle Ages, prisoners who were condemned to death would be taken from the Old Bailey prison (now Law Courts) to Tyburn (now Marble Arch). The journey was along the straight road from the City to the West End in a wagon pulled by a horse. Before leaving, it was traditional for the prisoners to visit the pub opposite the Old Bailey. In the pub, *the Magpie and Stump*, they could have a large glass of beer or *one for the road*. The prisoners would arrive at Tyburn drunk and therefore would not worry about the execution to come.

one sandwich short of a picnic

не все дома; крыша поехала

MEANING: stupid or crazy

After talking to him for about 10 minutes I decided he was definitely one sandwich short of a picnic.

ORIGIN: The late twentieth century has seen a vogue for this way of indicating mental impairment.

one-horse town

захолустье; дыра

MEANING: a place with few comforts and activities; a dull rural town

They got fed up with the noisy, crowded city, so they moved to a one-horse town out West.

ORIGIN: This expression was first used in the 1850s when there were more horses than people in some

American towns. If a town had only one horse, it must have been really small, with very little happening. This exaggerated saying became popular even though it is insulting. Now it can describe any business or project that's considered rather minor or dull.

out of the mouths of babes (and sucklings)

устами младенца (глаголет истина)

MEANING: children sometimes show surprising wisdom and insight

The four-year-old said, “Aunt Roslyn, your dress is as pretty as a garden.” Out of the mouths of babes, you know.

ORIGIN: This concept occurs in several parts of the Bible, for example in Psalm 8: *Out of the mouths of babes and sucklings thou hast ordained strength.*

P

paint the town red

уйти / удариться в загул

MEANING: to go out and enjoy oneself in a noisy and expensive manner; have a wild and boisterous time

He inherited a lot of money and proceeded to paint the town red with it.

ORIGIN: In a 1970s Clint Eastwood western *High Plains Drifter*, a small town is literally painted red and renamed Hell. The phrase is of American origin of the 19th century.

parting shot

язвительная фраза (брошенная на прощание)

MEANING: a last attack or scolding remark when leaving a dispute, giving the adversary no opportunity to respond

His parting shot was, “I’m going to spend the evening with people who appreciate my company.”

ORIGIN: The original form of this phrase, *Parthian shot*, comes from the horsemen of Parthia who were famous for attacking by throwing spears and arrows over their shoulders while retreating.

pass the buck

валить с большой головы на здоровую; увиливать от ответственности

MEANING: to evade responsibility by shifting the onus on to someone else

Parents often try to pass the buck to teachers when children misbehave in school.

ORIGIN: The expression comes from the game of poker as played in the nineteenth century when a piece of buckshot would be passed round to remind players who was next to deal.

pass the hat

просить / клянчить подаяние / милостыню; пустить шапку по кругу

MEANING: to ask for contributions; to beg

I need money for the amusement park. I may just have to pass the hat.

ORIGIN: At one time, hats were passed around at entertainment events by people asking for money. The custom might have originated with street minstrels who entertained people and then requested payment. And a hat is an excellent container in which to collect money. A related expression is *hat in hand*.

pay the piper

диктовать условия; музыку заказывать

MEANING: to provide the money for something, and thus have some control over it

He feels his fiancée's parents should be allowed to organize the wedding as they want it – after all, they are paying the piper.

ORIGIN: Pipers and other musicians played in taverns, giving rise to the nineteenth-century saying *He who pays the piper calls the tune* (кто платит, тот и музыку заказывает).

pay through the nose

платить втридорога

MEANING: to pay a high price for something which is not worth it; to be overcharged

If you want a really good car you have to pay through the nose for it.

ORIGIN: This expression relates to a poll tax imposed by Danish authorities on the Irish people during the ninth century. The punishment for not paying the tax was to have your nose slit open with a knife as an example to others.

pie in the sky

журавль в небе

MEANING: something not possible; an unrealistic hope

He says he will get a well-paid job but I think it's just a pie in the sky.



ORIGIN: In 1906 an American union organizer wrote a song called “The Preacher and the Slave” that had the words: *Work and pray, Live on the hay, You'll get a pie in the sky when you die! (That's a lie.)*

Pie meant decent working conditions and good wages. Union workers wanted those things while they were alive, not after they died. The song was popular, and the phrase *pie in the sky* came to mean promised pleasures that probably won't come true, or rewards that are given after you die.

piece of cake

пара пустяков; плёвое дело; раз плюнуть

MEANING: an especially easy and pleasant task; something achieved with very little effort

Don't worry. Skateboarding down this hill is a piece of cake.

ORIGIN: In the nineteenth century, Southern American black people held a traditional contest for the best-dressed couple. The contestants simply had to walk slowly round the prize cake until it was cut and awarded to those judged to be winners. According to another interpretation, this phrase could have come from an Afro-American dance contest. The dance was called the *cakewalk*, and the winner won a cake.

play gooseberry

третий лишний

MEANING: to be a third unwanted person accompanying two lovers

I'm certainly not coming with you and your fiancée – I hate playing gooseberry.

ORIGIN: The origin is obscure, but guesses include the possibility that it is connected with the fact that Gooseberry was an old name for the Devil.

play it by ear

решать по ходу дела / по ситуации (не обдумывая заранее)

MEANING: to adapt to something by improvising or responding instinctively to the demands of the situation

I don't know how he is going to react at the meeting, so we had better just play it by ear.

ORIGIN: The term originally only referred to playing music, implying that a musician might play without reading the music, but by listening to it or simply playing along. It has since been expanded to other contexts.

play possum

притворяться (больним или мёртвым); прикидываться (несведущим или непонимающим); прятаться

MEANING: to pretend to be unavailable, ignorant of a fact or uninterested in order to protect oneself

He may be away – he doesn't answer the telephone – but he might just be playing possum.

ORIGIN: The term comes from the opossum which when confronted pretends to be unconscious or plays dead.

play second fiddle

играть вторую скрипку; быть на вторых ролях

MEANING: to be a follower; to be in an inferior position

Why should Jesse play second fiddle to him? She's as smart as he is.

ORIGIN: In an orchestra, there are the roles of first violin (or fiddle) and second fiddle. The person who plays *first violin* is supposed to be the most important musician in an orchestra. So, since at least the middle 1700s, when this saying was first used, *playing second fiddle* has meant to act the smaller part or to be in a lower position rather than to be the leader.

play the field

заводить / крутить романы

MEANING: to have many sweethearts or dates without going steady or committing yourself to one person

I don't plan to date just one man. I'm going to play the field.

ORIGIN: During the 19th century, gamblers who wanted to increase their chances of winning money at a horse race bet on every horse except the favorite. This was called *playing the field (of horses)*. Later the phrase was extended to other areas of life, especially dating.

play to the gallery

работать / играть на публику

MEANING: to do or say something with an eye to maximum popularity or effect rather than genuine conviction
Politicians these days are more interested in playing to the gallery than exercising real influence on world events.

ORIGIN: Traditionally the gallery in a theatre has offered the cheapest seats and, by implication, contains the least intelligent spectators, so that words directed at them will be appealing to the lowest instincts.

poker face

каменное / непроницаемое / невозмутимое лицо

MEANING: a blank facial expression which hides what the person may be thinking
Whenever Betty attended one of her children's performances, she managed to keep a poker face.

ORIGIN: In the card game *poker* the players bet for money, so if a player has a good hand he will naturally be happy. However, if his face betrays this he is open to sabotage by the other players. Similarly, if he has a poor hand but remains confident in expression he might fool his fellow players and affect their betting.

poles apart

диаметрально противоположные; разительно отличаться

MEANING: very different from each other; as far apart as possible
They are poles apart in their attitude to education.

ORIGIN: This is often said of two people who are very different. The idea is that they are as far removed from each other as the North Pole is from the South Pole.

post mortem

разбор полётов

MEANING: analysis/examination of an event which has happened
When I lost the tennis match my coach wanted a post mortem.

ORIGIN: This Latin phrase means *after death*. When a doctor examines a dead body to find out the cause of death he carries out a *post mortem* but the phrase is now commonly used in many other situations as well. Because of its original meaning however, it usually refers to events which are unpleasant.

practice what you preach

слова не расходятся с делом

MEANING: do not do what you tell others not to do; set a good example to people to whom you give advice
He says he's a supporter of comprehensive education, but he doesn't practice what he preaches – his son is at boarding school.

ORIGIN: This idiom expresses an ancient idea but appeared in this precise form only in 1678.

present company excepted

о присутствующих не говорят

MEANING: not including the people who are here now; used as a polite comment by a speaker to tell his listeners that his critical words do not apply to them
Present company excepted, I don't think many people realize the full significance of this project.

ORIGIN: The words belong to John O'Keeffe, an Irish playwright (1747–1833). They first appeared in his *London Hermit* (1793).

pull out all the stops

бросить все силы; жать на все педали

MEANING: to act with as much energy, determination or emotion as possible
He pulled out all the stops to make his story as pathetic as he could.

ORIGIN: This saying comes from the second half of the 19th century and refers to the workings of big organs. Church organs had many pipes that an organist played by pulling out knobs called stops.

If you pulled out all the stops, you got the fullest, loudest, most ear-filling sound possible. That idea was carried over to other activities in life where one goes all out to succeed or enjoy an activity.

pull the wool over someone's eyes

втирать очки; вешать лапшу на уши

MEANING: to fool, deceive or trick someone

Lynn tried to pool the wool over her eyes by saying that Mrs. Jarvis's dog had eaten her homework.

ORIGIN: In 19th-century Europe the wearing of wigs (in slang *wool*) was common. In British courts today, some lawyers and judges still wear them. If you pulled the wig over a person's eyes, they couldn't see what was happening and could easily be tricked. It was said if a clever lawyer fooled a judge, he was *pulling the wool* over the judge's eyes. Now, we use this expression to describe any act of cheating or trickery.

pull one's leg

разыгрывать, дурачить; подшучивать над к-л

MEANING: to tease or fool someone; to jokingly try to lie to somebody

Oh, don't get so annoyed at them for teasing you. They're just pulling your leg.

ORIGIN: By the late 1800s people sometimes tripped other people by catching their legs with a cane or running a string across the sidewalk. Sometimes it was just for fun; at other times robbers did it to steal from the victim after he or she had fallen.

put a sock in it

закрой рот; замолчи

MEANING: "Shut up!" "Shut your mouth!" addressed to a noisy person

Can he not speak for himself? – He can. Put a sock in it, all of you.

ORIGIN: The catch phrase dates from the days of the wind-up, “acoustic” gramophones where the sound emerged from a horn. With no electronic controls to raise or lower the volume, the only way to regulate the sound was to put in or take out an article of clothing, which deadened it.

put elbow grease

приложить руки; немало потрудиться / попотеть

MEANING: make hard physical effort; do hard, energetic manual labor

This house will need a lot of elbow grease before it's comfortable to live in.

ORIGIN: This seventeenth-century expression is said to have originated when a lazy apprentice was given a strong hint to put his arms to work more vigorously by being sent to a shop to buy some elbow grease. Another interpretation suggests that in Britain in the late 1600s people were using the term *elbow grease* to jokingly refer to the sweat worked up by strong, fast-moving work with one’s arms, such as rubbing, polishing, and scraping.

put the cart before the horse

делать шиворот-навыворот

MEANING: to do things in backward or reverse order

They had bought all their furniture before they had a house – that's really putting the cart before the horse.

ORIGIN: This popular idiom was used in ancient Greece and Rome, has been used by great writers like Shakespeare, and appears in many languages.

Q

QED

ЧТО И ТРЕБОВАЛОСЬ ДОКАЗАТЬ

MEANING: there is a fact that proves what you have just said is true; as demonstrated; the problem has been solved

People are getting taller all the time – apparently it's progress and has to do with quality of life. Cavemen were short QED.

ORIGIN: QED stands for *quod erat demonstrandum* which means *which was to be demonstrated*. Euclid, Greek mathematician of the 3rd century BC, added this phrase after his theorems.

quack (doctor)

доктор-самозванец; целитель; шарлатан

MEANING: a person who pretends to be a doctor and makes money by selling medicine, but who has no medical qualifications; used showing disapproval

The idea of curing baldness with preparations known as “hair restorer” has long been associated with quacks.

ORIGIN: The term is applied jocularly to any doctor but was originally applied to medical charlatans who sold worthless remedies. The word *quack* suggests that the patter of the vendor was like the insistent noise of a duck. The term is thought to have come into English by the way of the Dutch word *kwakzalver* which describes a vendor of sham remedies.

quick and the dead

живые и мёртвые

MEANING: the living and the deceased

His decision was completely unexpected – it was enough to surprise both the quick and the dead.

ORIGIN: *Quick* meant *alive* in Old English though the meaning is now obsolete except for this phrase.

quote, unquote / end quote

цитирую; сказал буквально следующее

MEANING: a citation of someone's actual words

And to think he chose to practice law because it's a quote, unquote “respected” profession!

ORIGIN: The phrase is used to indicate precisely where another's reported words begin and end in your speech, especially when you do not think that phrase is true. Many speakers accompany this phrase with a gesture to signify inverted commas, usually by raising their hands to the level of each ear and curling their forefingers.

R

rack one's brain(s)

ломать голову

MEANING: think very hard to find a solution to a problem or to remember something

I've been racking my brains all day to remember the name of the agency that Sheila recommended.

ORIGIN: The rack was an instrument of torture upon which people's bodies were stretched. Its use was banned in 1640.

ragtag and bobtail

шушера; всякий сброд; отбросы общества

MEANING: poor or common people; lowly people

The mercenary armies of feudal princes consisted of ragtag and bobtail of society.

ORIGIN: This old expression has evolved out of two separate terms. *Rag and tag* was long used to mean inconsequential people and *bobtail* referred to the grooming of a horse's tail and was used to mean a contemptible person. Thus in effect the full phrase means something like the scum.

rain cats and dogs

дождь льёт как из ведра

MEANING: to rain heavily

It was raining cats and dogs so I couldn't walk to the store.

ORIGIN: Back in the 1500s houses had thatched roofs – thick straw – piled high, with no wood underneath. It was the only place for animals to get warm, so all the



dogs, cats and other small animals (mice, bugs) lived in the roof. When it rained, it became slippery and sometimes the animals would slip and fall off the roof – hence the saying *It's raining cats and dogs*.

The most probable derivation of this phrase connects it with northern mythology and the symbolic significance of the cat as a signal of rains and storms.

rats abandon a sinking ship

(бежать) как крысы с тонущего корабля

MEANING: selfish and cowardly people flee from a disastrous situation leaving others to face it

Like rats abandoning a sinking ship, they switched to the other candidate when theirs began to lose.

ORIGIN: This expression derives from an old superstition that if rats actually deserted a ship it was doomed to sink. It also plays on the image of the rat as a low, despicable creature in view of the old naval tradition that it is noble to go down with your ship.

real McCoy

без подделки / без дураков (подлинный, настоящий)

MEANING: the genuine article; something of good quality, compared to others; not a fake or copy

That is a fake antique. This one's the real McCoy.

ORIGIN: There are two good possibilities of this idiom's origin. One is a boxer in the late 1800s who called himself Kid McCoy. (His real name was Norman Selby.) He was a great fighter and so popular that other boxers started calling themselves Kid McCoy. So Mr. Selby had to bill himself as *the real McCoy*. The other explanation refers to the real Mackay, a brand of whisky.

red herring

отвлекающий манёвр

MEANING: something deliberately misleading to divert your attention from the main subject; something irrelevant that confuses an issue

Talking about the new plant is a red herring to keep us from learning about downsizing plans.

ORIGIN: A red herring is a fish that has been pickled in such a way that it turns reddish. It has a strong smell. Centuries ago it was used to teach hunting dogs to follow a trail. It was dragged on the ground and the dogs followed its scent. Later, people who hated hunting dragged a red herring across the path of the fox the dogs were chasing. The dogs would get confused, stop following the fox, and follow the smell of the herring. Sometimes escaping crooks also used red herring to cover up their own scents so the bloodhounds couldn't find them. This idiom has been popular since the 19th century.

red tape

бюрократические препоны; бумажная волокита

MEANING: official, bureaucratic formalities and procedure which slow down people and processes; legal or official obstacles to doing something

I hate applying for visas. For some countries there's so much red tape involved.

ORIGIN: Lawyers and bureaucrats traditionally bound their papers together with red ties.

rhubarb, rhubarb

ЧТО ГОВОРИТЬ, КОГДА НЕЧЕГО ГОВОРИТЬ

MEANING: actors mumble this in crowd scenes to give the impression of speech, as a background noise, without actually producing coherent sentences. The idea is to repeat a word, which uttered by various voices, adds together to sound like the noise a crowd makes. Another phrase said to have been repeated by actors in this situation is “My fiddle, my fiddle, my fiddle,” and there is a phrase used by Russian actors meaning literally, “I speak and I don’t speak.”

My first part on the stage was saying “rhubarb, rhubarb” at the end of the play.

ORIGIN: Presumably this custom dates from the twentieth century.

right as rain

в прекрасной / отличной форме; как огурчик

MEANING: as healthy as one usually is; in one's best emotional and physical condition

I'll be as right as rain as soon as I take my pills.

ORIGIN: The suggestion as to why rain is regarded as right according to this expression includes the possibility that people simply like the alliteration; another possibility is that rain can be regarded as normal and sound as it is necessary to life.

rise and shine

проснись и пой

MEANING: wake up and get up

Rise and shine, sleepy head – you have to leave for school in twenty minutes.

ORIGIN: This is an extremely common wake-up call that urges you to be bright and cheery rather than slothful and yawning. It most probably originated in military circles in America. The Russian equivalent was made popular by a Russian singer L. Mondrus.

rise from the ashes

восстать из пепла

MEANING: to be renewed, repaired or rebuilt after a calamity
A few months after the earthquake, large sections of the city had risen from the ashes.

ORIGIN: The phoenix was a legendary bird which was believed to set fire to itself and then resurrect itself from the ashes every five hundred years.

road rage

дорожное безумие / бешенство

MEANING: a fit of uncharacteristic or unwarranted anger whilst driving a motor car
When I got the very last parking space, the man behind me jumped out of his car and screamed at me in a fit of road rage.

ORIGIN: This term has caught on in the 1990s to the extent that it has been accepted as a behavioral phenomenon in some court cases.

run with the hare and hunt with the hounds

и нашим и вашим; сидеть между двух стульев

MEANING: to play a double game, keeping in favor with two opposing sides at the same time
You've got to decide where you stand on this issue. You can't run with the hare and hunt with the hounds.

ORIGIN: This hunting image has been in use since the fifteenth century.

Russian roulette

русская / гусарская рулетка

MEANING: extreme risk or danger, usually self-inflicted

I'm not willing to play Russian roulette with people's lives by drinking and driving.

ORIGIN: The game of Russian roulette supposedly came from a sport invented by soldiers in the Russian army during World War I and involved putting one bullet in a gun with six chambers, spinning the rotating chamber and then firing it at your head with a one in six chance of shooting yourself.

S

salt of the earth

СОЛЬ ЗЕМЛИ

MEANING: an expression used to describe people who are very kind or reliable, or have other very good features

The newspaper described the youth group who helped in the local old people's home as the salt of the earth.

ORIGIN: From the Bible (Matthew, 5:13).

say / cry uncle

сдаваться; просить пощады

MEANING: to give up; to surrender; to concede defeat

The schoolyard bully twisted Nick's arm until he said uncle.

ORIGIN: This American expression probably started in the early 1900s, and by the middle of the last century it was quite popular. Nobody knows why crying *uncle* instead of *aunt* or *goldfish* or any other words means *surrendering*, but word experts think it may have come from either Ireland or ancient Rome. The old Irish word for the act of protecting is *anacol* (which sounds like *uncle*). So, if you cry or say *uncle*, you're crying for protection. An old Latin expression, *Patrue mi patruissime*, means "Uncle, my best of uncles." Maybe a Roman child shouted this when he got into trouble hoping his uncle would rescue him. But nobody really knows for sure.

school of hard knocks

школа жизни; горький опыт

MEANING: experience, hardship, considered as an educative force

He never went to high school; he was educated in the school of hard knocks.

ORIGIN: The Oxford English Dictionary calls this “US Slang” and finds it in 1912. Receiving an honorary doctorate in the humanities from the University of Nevada in May 1976, Frank Sinatra said, “I am a graduate of the school of hard knocks.”

scrape (the bottom of) the barrel

по сусекам поскрести

MEANING: to use whatever is left after the best has been taken; to be forced to use the remnants of something; to choose among the worst of something

In the last days of the Third Reich, the German home guard was forced to scrape the barrel and recruit even children and old men.

ORIGIN: Many things are stored in barrels, and the dregs sink to the bottom. So, if you need something urgently and most of it has already been taken, you have to scrape the bottom of the barrel to get whatever you can.

seamy side of life

изнанка жизни

MEANING: the degenerate side

As a social worker, you certainly see the seamy side of life.

ORIGIN: The reverse side of a fine carpet or tapestry shows all the threads and seams, hence it is the seamy side.

see red

взвиться / взбеситься от злости

MEANING: to give way to extreme anger

When he laughed in my face, I just saw red.

ORIGIN: This image probably comes from the color of blood which has always been associated with passion, but it may also be connected with the fury of the bull when provoked by the matador waving a red cloth although the movement, not the color is what excites the bull.

sell like hot cakes

нарасхват; как горячие пирожки

MEANING: to be a commercial success; to sell quickly, effortlessly, and in quantity

The footballs autographed by the state champion were selling like hotcakes.

ORIGIN: The expression was known in the 16th century when hot bread and pancakes were particularly enticing to a population without quick ovens and good food-storage systems. Even today advertisements for hot, fresh bread attract many customers. By the middle of the 1800s the expression *selling like hotcakes* was transferred to any product that was being rapidly bought by the public.

sell-by date

ехать с ярмарки; под горку; срок годности вышел

MEANING: the point at which something is no longer at its best and is beginning a natural decline

Most footballers are past their sell-by date at thirty-five but Bobby is still a brilliant player.

ORIGIN: This term was first used during the early 1970s to indicate when a food product should be sold. The *sell-by date* is printed on edible products in shops so that the consumer can check their freshness. Food which is past its *sell-by date* cannot legally be sold.

Today the expression is also used in a wider, and slightly humorous, way to describe anything which is past its best, or anyone – as in the example above.

set the Thames on fire

изобрести / выдумать порох; хватать звёзды с неба

MEANING: to fail to make an impression (used usually in the negative)

The teacher doubted if his son would ever set the Thames on fire.

ORIGIN: Versions of this saying date back to the eighteenth century, and similar things have been said about the Rhine and Seine in the appropriate languages. The Romans had the expression, “Tiberium accendere nequaquam potest” (It isn’t at all possible to set the Tiber on fire).

shake a leg

пошевеливаться; поторопиться

MEANING: to hurry up; to go faster; to speed up

Shake a leg or you’re going to miss the bus.

ORIGIN: This lively American expression from the late 1800s is an order to someone who is moving too slowly. When you remain still, your legs are motionless. So when somebody tells you to shake a leg, that’s a command to get going. This expression comes from the navy.

shoot from the hip

рубить сплеча; говорить, не подумав

MEANING: to speak or act without first thinking about the consequences

In the interview, Perry just shot from the hip and got himself into a lot of trouble.

ORIGIN: In the olden days of the Western gunfighters, it was quicker to shoot your revolver from the side of your hip as soon as you pulled it from the holster than it was to raise it higher and shoot. If you had a good aim, this method was fast and accurate. Later the idea was transferred to talking or acting aggressively, recklessly and impulsively without thinking of the effect of your actions.

show must go on

шоу продолжается

MEANING: things have to continue despite disaster; nothing can stop what has been planned

The bride had planned the wedding outdoors, and even when it rained, she insisted that the show must go on.

ORIGIN: The phrase comes from the performing arts and probably arose in the circus in the 19th century, where it was the responsibility of the band and the ringmaster to keep the audience entertained if anything went wrong during any of the dangerous acts.

In the 20th century this theatrical determination was transferred to anything in life that has to take place, no matter what.

show one's true colors

показать своё истинное лицо

MEANING: to have one's true character revealed; to reveal what you are really like

We thought Carl was a great guy until he showed his true colors by kicking his dog.

ORIGIN: For centuries ships have flown colorful flags to identify themselves. Sometimes a ship could fool an enemy by flying a false flag that looked friendly. By flying a certain flag, a ship usually signals its national identity, but some ships involved in crime sail *under false colors* to conceal their activities.

sick as a parrot

убитый горем; с разбитым сердцем

MEANING: suffering from a disappointment; heartbroken

I'm sick as a parrot about having to cancel our holiday.

ORIGIN: Among the suggested origins are that the phrase became popular after an outbreak of psittacosis in

1973 when humans as well as parrots were affected. In the 18th century the phrase *melancholy as a parrot* was current.

sight for sore eyes

душа радуется (глядя на к-л / ч-л)

MEANING: a most welcome, unexpected sight; a pleasant surprise

You're a sight for sore eyes – all dressed up in your new outfit.

ORIGIN: In the 1700s an imaginative writer wrote that a welcome sight could figuratively cure sore eyes. Today, if you're in some kind of trouble, and into your view comes someone or something that can help, that's a *sight for sore eyes*.

sink or swim

пан или пропал

MEANING: to fail or succeed by one's own efforts without anyone's help or interference

I moved to a faraway city and had to sink or swim without my parents' help.

ORIGIN: The phrase is extremely old. In the 14th century there was a cruel and bizarre old-time practice of throwing a person suspected of being a witch into deep water. The accused were usually women. If the woman sank (and drowned), she was innocent. If she floated, then the devil must have helped her and she was guilty. Geoffrey Chaucer, an English poet, used the phrase *float or sink* in his writings in the 1300s.

sitting duck

лёгкая добыча; удобная мишень (для критики)

MEANING: an easy target; someone or something likely to be attacked and unable to put up a defense

*Don't stay by yourself in the schoolyard after school.
You'll be a sitting duck for all the bullies.*

ORIGIN: A duck hunter knows that if a duck is sitting still, it's a much easier target than a duck in flight. By the first half of the 20th century the expression was used figuratively, transferred to any person who was an easy mark for someone who wanted to cheat or do them any harm.

sitting pretty

хорошо / ловко устроился

MEANING: taking advantage of a favorable situation; to be in a lucky, superior, or advantageous position; be in a good situation, usually because you have a lot of money

They bought their house when prices were much lower so they're sitting pretty.

ORIGIN: This American colloquialism comes from the early 1900s. To the person who made up this phrase, *sitting pretty* must have suggested an easy, favorable position. The phrase is often used cynically by people in a less fortunate situation. It was the name of a musical in the 1920s.

six of one and half a dozen of the other

что в лоб, что по лбу; без разницы

MEANING: the same, two identical things described differently; nothing to choose between

I don't care if we eat Italian or Chinese food. To me, it's six of one and a half dozen of the other.

ORIGIN: Charles Dickens, an English novelist, used this phrase in one of his books in 1852, but it has been known since 1800s. Six equals a half dozen, no matter which way you say it. So we can use this expression to refer to two things that offer no real choice because there isn't real difference between them.

sixth sense

шестое чувство; интуиция

MEANING: a mysterious ability to predict things or be aware of things that others cannot detect

He couldn't hear or see anyone, but a sixth sense told him that he was being followed.

ORIGIN: The normal five senses are sight, taste, smell, touch and hearing.

slapdash

халтурный; тяп-ляп

MEANING: inefficient; of a low standard

It looks like a really slapdash job to me – I think you should ask for your money back!

ORIGIN: This word is based on the phrase *a slap and a dash*. The verbs *slap* and *dash* both indicate hurry and communicate the idea of not being careful.

smart Alec

профессор кислых щей; всезнайка; умник

MEANING: a show-off or know-all

New teachers often have a hard time coping with the smart alecks in their classes.

ORIGIN: The phrase originated in America in the 1860s but the identity of the original Alec has become obscure.

soft-soap

подмазываться, подлизываться

MEANING: to try to persuade by flattery or gentle urging

Alison thought that if she soft-soaped the teacher, he'd cancel the test.

ORIGIN: This phrase comes from the first half of the 1800s when an imaginative writer saw a figurative similarity between slimy, slippery soft soap and insincere flattery and coaxing. Trying to get people to do what you want by sweet-talking them is like

coating them with soft, smooth soap. A related expression is *to butter someone up*.

someone's bark is worse than his bite

собака лает, ветер носит

MEANING: a person is not as fierce or disagreeable as his or her manner suggests; the threat is often worse than the action taken

The new director yells a lot, but her bark is worse than her bite.

ORIGIN: This proverbial expression was used as far back as the mid-1600s.

spare the rod and spoil the child

пожалеешь розгу, испортишь ребёнка

MEANING: to physically punish children when they misbehave so they'll learn to behave properly in the future; to treat children too softly, to leave fault uncorrected

I'm glad I wasn't brought up in the old days when "spare the rod and spoil the child" was acceptable.

ORIGIN: This call for strict discipline appears in various wordings at least six different times in the Bible. It made its way into English in about the year 1000. Corporal punishment (hitting or whipping) with a stick, cane, or paddle used to be a popular way to rear a child. It was legal for schoolmasters to do it not too long ago.

spare tire

«булки», лишний жир на теле

MEANING: excess fat around waist

Stanley didn't sunbathe during the whole holiday. He's a little overweight and he didn't want anyone to see his spare tire!

ORIGIN: The expression describes the appearance of the layer of fat which develops – usually in middle age – around the waist. The origin of the word is



the spare tire which is kept in the boot of a car for emergencies. Obviously the shape and appearance of a rubber tire is similar to the roll of fat around the waist!

spend a penny

опустить монетку (пойти в туалет)

MEANING: to go to the toilet

The touring coach stopped in the wood to allow the passengers to spend a penny.

ORIGIN: This is a British euphemism related to the small fee that is paid for using some public lavatories, actually one penny until the 1970s.

spill the beans

выдать секрет / тайну; проболтаться

MEANING: to give away a secret to someone who is not supposed to know it

It was then that she threatened to spill the beans about her affair with the president.

ORIGIN: A popular theory about the origin of this idiom goes back to the ancient Greeks and their secret

societies. People voted you into these clubs by putting a white bean or a black bean into a jar (white = yes; black = no). The beans were supposed to be counted in secret, but if somebody accidentally (or purposefully) knocked over the jar and spilled the beans, the secret vote would be revealed. Another theory holds that this is an example of American slang from the early 1900s that combined two old words, *spill* (meaning *talk*) and *beans* (meaning *information*), into a new phrase. A related expression is *to let the cat out of the bag*.

spit and polish

надраить / начистить до блеска

MEANING: smart appearance; perfect presentation; cleaning and rubbing

All it needed was a bit of spit and polish and we got it looking as good as new.

ORIGIN: This term derives from the military where superiors tell their men to clean and polish their boots and their shoes for inspection. Traditionally this was done with spittle and rubbing.

spitting image of someone

точная копия; как две капли воды похож; вылитый

MEANING: a strong likeness of someone; a perfect resemblance
You must be David's father. He's the spitting image of you.

ORIGIN: Originally the saying was *spit and image*. *Spit* was an old word that meant *likeness*, but the original word might have been *spirit*, shortened into *spit*. As the years went by, *spit and* was pronounced *spittin* and later became *spitting*.

split hairs

мелочиться по пустякам (в споре, дискуссии)

MEANING: to argue about small, unimportant differences

He's only interested in hair-splitting, not real discussion.

ORIGIN: William Shakespeare used an expression similar to this in about 1600 in one of his plays, and *splitting hairs* has been widely used since the late 1600s. When the saying originated, it was thought to be impossible to split anything as fine as a hair.

start from scratch

начать с нуля

MEANING: to go back to the beginning

I built every bit of my own house. I started from scratch and did everything with my own hands.

ORIGIN: The scratch is the starting line in races.

steal someone's thunder

перебежать дорогу к-л

MEANING: to spoil the effect of someone's actions or words by doing the same or better first

He was looking forward to telling his family the news and was annoyed to find that his cousin had phoned them and stolen his thunder.

ORIGIN: The expression was first used by an English playwright called John Dennis who lived at the beginning of the 18th century. For one of his plays he invented a way to create the noise of thunder. Although the play itself was a disaster and soon closed, everyone loved the thunder sound effect. It was used by others so much that Dennis said, “Damn them! They will not let my play run, but they steal my thunder.”

steer clear of someone / something

держаться подальше; обходить стороной

MEANING: to avoid

Bill is mad at me, so I've been steering clear of him.

ORIGIN: The analogy in this phrase is to driving a car or boat and circling around something or someone to avoid

danger. The phrase has doubtless stuck not only due to its attractive rhyme but also its usefulness in expressing avoidance with a hint of fear and trepidation.

step on it

дави на газ; дай газа до отказа; жми на всю катушку

MEANING: to go faster

I got into the taxi quickly. “Euston Station, please, and step on it! My train goes in ten minutes!”

ORIGIN: The phrase refers to pushing the accelerator on a car further down to make the car go faster.

stick and the carrot

кнут и пряник

MEANING: a combination of bullying and gentle persuasion or bribery

I've had to take the carrot-and-stick approach to disciplining my kids. The harder they work, the more money they make.

ORIGIN: The phrase refers to the notorious difficulty of moving a stubborn donkey. The two methods that you might try are to hit it with a stick or to coax it with a carrot.

stick one's neck out

высовываться; рисковать; лезть на рожон

MEANING: to do / say something which carries a high risk of failure, trouble or embarrassment

The Prime Minister stuck his neck out today and promised that the unemployment figures would be halved by the end of this year.

ORIGIN: In the Middle Ages prisoners who were given the death sentence were often beheaded. The condemned person had to kneel down and place his neck or stick his neck out on a block of wood. The executioner then chopped off his head with an axe. Today the risk of *sticking your neck out* is not

death but the result may still be unpleasant if you are wrong or fail.

stick-in-the mud

косный / отсталый человек; ретроград; консерватор

MEANING: a person with old-fashioned ideas who avoids anything new, ignores progress, and fights change
She's a stick-in-the-mud who won't learn word-processing.

ORIGIN: Although the idea behind this idiom goes back at least 500 years, the exact phrase *stick-in-the-mud* was first heard in the early 1700s. It probably came from the image of a wagon stuck in the mud. Soon people started describing a dull, overly careful person as *a stick-in-the-mud*.

stickler for detail

дотошный человек; буквоец; педант

MEANING: a pedant; someone who is particular about small matters
Miss Clark, the new administrator, soon became known as a real stickler for detail.

ORIGIN: This phrase can be used both as a criticism and a compliment depending on the context. *Stickler* is a now obsolete word for an umpire or referee in sporting games. The term was used at least as early as the 16th century.

straight from the horse's mouth

из первых рук / уст

MEANING: directly from a person or place that is the most reliable source or the best authority
I got it straight from the horse's mouth that there's going to be a pop quiz today.

ORIGIN: If you want to know the age of a horse, you should examine the size and shape of its teeth. Someone trying to sell you a horse may say it's young, but if you get your information *straight from the horse's*

mouth, you should know for sure. This expression is relatively modern, dating only from the 1920s.

straight from the shoulder

говорить начистоту / без обиняков / открытым текстом;
резать правду-матку

MEANING: frankly, honestly

This is straight from the shoulder: I don't want to room with you because you smoke.

ORIGIN: This is another well-known saying that comes from boxing. A prizefighter knows that a punch thrown straight from the shoulder is a full-force punch. It is quick, effective, and to the point. In the late 1800s this expression took on a wider meaning. If someone speaks to you in a sincere, honest way, even though it may upset you, he or she is speaking *straight from the shoulder*.

strike a happy medium

найти золотую середину

MEANING: to find a compromise to a problem; to find a sensible solution midway between two opposite desires

She wanted ice-cream, but her father wanted cake, so they struck a happy medium. They bought an ice-cream cake.

ORIGIN: *To strike* often means to hit upon something. *The medium* is the position that is midway between two extremes. So when people want different things, and they hit upon a compromise solution halfway between their opposite wishes, they've found a medium point that makes them both happy.

sugar daddy

«спонсор» / «папик»

MEANING: a man who gives money and presents to a woman younger than himself in return for her company and affection

Betty Morgan got a mink coat from her sugar-daddy.

ORIGIN: This is a term often used when a woman takes a much older (and especially wealthy) man. This term is of American origin.

swallow hook, line, and sinker

клонуть на удочку; попасться на крючок (проверить)

MEANING: to believe a story completely without questioning it; to be very gullible

I told him a ghost story, and he swallowed it hook, line, and sinker.

ORIGIN: This American expression from the 1800s may be based on an older British saying from the 1500s, *to swallow a gudgeon*. A gudgeon is a small fish, like a minnow, that was often used as bait by fishermen. An unlucky fish usually swallows just the bait and the hook, but if it also swallows the fishing line and the lead sinker as well, it has gobbled up a lot. That's like a trusting person who accepts anything and everything he or she is told without thinking about whether or not it's true.

sweep under the rug

замять / замалчивать / утаивать (не разглашать)

MEANING: to hide or ignore unpleasant matters

Her parents found out about her failing grades, even though she tried to sweep them under the rug.

ORIGIN: Imagine that your house is in a mess and you're not expecting company. Unexpectedly an important person rings your doorbell. Quickly you lift up the rug and sweep the mess under it before you open the door. Since the mid-1900s, *sweeping something under the rug* (or "carpet") has had a meaning that has nothing to do with brooms or floor coverings. It means hiding or not dealing with unpleasant issues.

sweet tooth

сладкоежка

MEANING: a great desire to eat sweet foods, especially those with lots of sugar, such as jams, candies, and pastries
With his sweet tooth, it will be nearly impossible for Jim to stay on a diet.

ORIGIN: Even in the 1500s, when this famous idiom was first used, people loved sweets. This yearning was called having a *sweet tooth*. Perhaps people thought that one tooth had a craving for salty foods, another for sour foods, and one for sweet foods. At first, *sweet tooth* referred to sweetmeats, wines, and pastries, but today it is used to describe only a craving for cakes, pies, and other sugary foods.

T

take a rain check

(как-нибудь) в другой раз

MEANING: you cannot accept somebody's invitation but you would like to do it another time; to cancel and defer to a later date

I won't play tennis this afternoon but can I get a rain check?

ORIGIN: The phrase originated in America where *a rain check* was a ticket for a baseball game given to people attending a game that was postponed due to bad weather, entitling them to see another game. It has since then taken on a broader meaning and is even used in countries where the term is not used with reference to sport.

take it with a grain / pinch of salt

делить на десять; не принимать на веру

MEANING: to not believe completely; to be doubtful; to accept something only with strong reservations and not take great notice of it

I took his story with a pinch of salt, because he has a tendency to exaggerate.

ORIGIN: Some word experts think this expression first appeared in Latin by a Roman scholar Pliny in the first century BC. The report was of the discovery by Pompey of an antidote to poison: Take it with a grain of salt (*cum grano salis*).

Perhaps the saying refers to food that's not so tasty being swallowed more easily with a little salt. Another possibility is that a single grain or pinch

of salt isn't worth much, just like a story you don't think is completely true.

take someone down a peg or two

поставить на место; осадить, одёрнуть; сбить спесь

MEANING: to lower someone's self-esteem; to deflate someone's boastfulness with a rebuff

She thought she was very clever, but she was taken down a peg when she failed the exam.

ORIGIN: The phrase refers to a ship's colors (flags bearing the vessel's allegiance) which were raised using pegs to show honor or glory. The higher the colors, the greater the glory.

talk blarney

рассказывать сказки; плести небылицы

MEANING: persuasive, flattering, charming talk which is probably unreliable or untrue

Her husband was talking a lot of blarney. He isn't a businessman at all. He's an unemployed postman. It seems he only married Mrs. Readies for her money!

ORIGIN: The Blarney Stone is a rock set in the wall of Blarney Castle in Ireland. Tradition says that if you kiss the stone you will have the ability to charm and persuade people with your words. The tradition originates with McCarthy Mor who was the lord of the castle. In 1602 he was attacked by English forces who demanded his surrender. Instead of admitting defeat immediately, he kept giving the British excuses in order to delay his defeat. Because of his persuasive talking it took months before he surrendered.

talk turkey

серьёзно обсудить проблему

MEANING: to talk seriously and frankly with someone; to discuss a problem in a serious way with a real

intention to solve it; to come to the essential point

If the two sides in the dispute are to meet, they must be prepared to talk turkey.



ORIGIN:

This comes from the story of a Red Indian and a white man sharing the spoils after a day's hunting: three crows and two wild turkeys. The white man cunningly allotted himself two birds, the turkeys, and offered the Red Indian three birds, the crows. The resentful Indian advised the other to stop talking about the number of birds and to talk turkey instead.

tall, dark and handsome

высокий, красивый (стереотип мужской красоты)

MEANING:

the description of a romantic hero's attributes (likely to be found especially in women's fiction); the ideal man, perhaps not always so in reality but the common use of this phrase suggests that this description is a stereotyped fantasy

An inch or so short of being really tall, dark and handsome, Dillman has the easy, relaxed ways of a man used to Hollywood-style good life.

ORIGIN: This cliché seems to have surfaced in the early 1900. In the late 1920s it was used as a Hollywood term referring to Rudolph Valentino (though, in fact, he was not particularly tall).

tell it / that to the marines

расскажи это своей бабушке; рассказывай сказки

MEANING: I don't believe what has been said

I've just been to tea at Buckingham Palace. — Tell that to the marines!

ORIGIN: There are two possible origins of this phrase. It may have come from the fact that at one time marines were thought to be stupid by regular sailors, and therefore likely to believe something obviously foolish. The other explanation refers to King Charles I who is supposed to have originated this expression of incredulity when he was told of flying fish. So as not to offend the marines he later explained that he had referred to them as well-traveled men who would be likely to be able to confirm or deny the existence of such creatures.

there is more to it than meets the eye

не так всё просто (как кажется на первый взгляд)

MEANING: there are hidden facts that can't be seen or understood right away; the matter is more complex and not as it seems to be on the surface

Sherlock Holmes realized immediately that there was more to the murder than met the eye.

ORIGIN: This British cliché from the 1800s says that often things have deeper levels of meaning and importance than you can see at first. The full truth of a situation has to be thoroughly investigated.

there is something rotten in the state of Denmark

прогнило что-то в Датском королевстве; что-то не так /
не в порядке

MEANING: used ironically to indicate that something is suspicious, perhaps with reference to a government or organization.

Father knew I was tricking him. He said, “Something is rotten in the state of Denmark.”

ORIGIN: In Shakespeare’s *Hamlet* (Act I, Sc. 4, 1601) the young prince uses these words when he suspects his uncle of murdering his father.

thick as thieves

не разлей водой

MEANING: intimate; in close confidence; very friendly; sharing the same (often profitable) interests

Les and Larry have been as thick as thieves for years. They both have a large share in the industrial redevelopment project.

ORIGIN: This old phrase alludes to the close plans and secrets that crooks might share. It has persisted for the appeal of both the image and alliteration.

third degree

допрос с пристрастием

MEANING: a thorough interrogation; an intense questioning, usually by the police

I got the third degree from my dad when I got in last night.

ORIGIN: The Freemasons have a thorough examination of a member’s qualifications if he seeks to become Master Mason, which means that he advances to the third degree. This is the most likely source of the term.

this is the life

вот это да; вот это жизнь

MEANING: an expression of contentment with one’s present state

*A sandy beach, plenty of hot sun, lots of nice people!
This is the life!*

ORIGIN: The phrase dates from the early 1900s and became more current in World War I.

through the grapevine

по сарафанному радио; «одна баба сказала»

MEANING: through the informal spreading of messages, gossip, rumors, or other confidential information from one person to another

She heard through the grapevine that she was being considered for a big promotion.

ORIGIN: A grapevine is a long-stemmed plant that winds, climbs, and creeps from grape to grape. In a similar way, news can travel from person to person to person, either spoken or written. This 20th-century African-American idiom could go as far back as the 1600s.

through thick and thin

и в радости, и в горе

MEANING: no matter what happens; under any circumstances / all conditions; through good times and difficult times

Jack and Bert went through thick and thin together in the war, and they've been great friends ever since.

ORIGIN: There are many ways to interpret *thick and thin* in this phrase. *Thick* may allude to dense undergrowth which makes proceeding difficult. *Thin*, however, suggests that the phrase refers to times of plenty compared with times of poverty and hunger.

throw a monkey wrench into the works

вставлять / ставить палки в колёса; препятствовать

MEANING: to interfere with a smoothly running operation; to upset something in progress

The sudden withdrawal of the guest speaker really threw a monkey wrench in the works.

ORIGIN: In 1856 a tool was invented by a man named Monk and called Monk's wrench. Later the name was changed to *monkey wrench*. The sliding jaw of the tool reminded people of a monkey, and the nickname stuck. This American saying of the late 1800s presents the image of someone throwing a monkey wrench into machinery that's working perfectly and breaking it down.

throw the baby out with the bath water

выплеснуть с водой ребёнка

MEANING: to change things, but lose good things as well as bad
I think we should change the system, but we shouldn't throw the baby out with the bathwater.

ORIGIN: In former times, before people had bathrooms, all the family would bath in one bathtub. First the master of the house would bath, then his wife, then the children, and last of all the baby. By the time the baby was washed, the water was so dark and dirty there was a risk that no one would see the baby any more, and it would be thrown away with the dirty water.

thumbs up

ура; браво; здорово

MEANING: an expression showing satisfaction, agreement, or victory
Thumbs up! We've got the go-ahead to make another film!

ORIGIN: The phrase comes from the practice in ancient Rome, when the crowd would decide whether a defeated gladiator would be killed, in which case they would point their thumbs down, or be allowed to live, in which case they would point their thumbs up.

tie the knot

вступить в брак; связать себя узами брака

MEANING: to get married
I don't think I'm ready to tie the knot.

ORIGIN: The expression existed in the seventeenth century as part of a longer one: *To tie a knot with one's tongue that one cannot untie with one's teeth*. It remained in this form until the early twentieth century but was later abbreviated.

till the cows come home

до второго пришествия; до бесконечности

MEANING: going on for a very long time

I'll stand here till the cows come home unless you pay me back the money I lent you.

ORIGIN: This late 16th-century idiom probably refers to how cows take their sweet time to return from the fields to the barn.

till / when hell freezes over

после дождичка в четверг; когда рак свистнет

MEANING: forever

I'll believe you when hell freezes over.

ORIGIN: This jocular expression was vivid until over-used soon after it emerged at the start of the twentieth century. The writer Scott Fitzgerald used it to sign off letters: *Yours till hell freezes over.*

tit for tat

око за око, зуб за зуб

MEANING: an unpleasant action given in return for one received

I forgot her birthday and so she didn't send me a card either. It was just tit for tat.

ORIGIN: In the 16th century *tip* and *tap* both meant a *hit* or a *blow*. The expression *tip for tap* therefore meant a *blow in exchange for a blow*. Over the time the spelling has altered to the current *tit for tat*.

toe the line

ходить по струнке; подчиняться правилам

MEANING: to obey orders; to accept the policy or ideas of a group

My friends are going on a protest march in Trafalgar Square. They say it's very important and they expect me to come too. But I don't want to toe the line!

ORIGIN: This expression comes from the House of Commons, in the British Parliament, where two red lines are painted on the floor separating the members of the government from the opposition. A Member of Parliament who speaks is allowed to stand on the line but not to cross it. Originally the lines were set two sword lengths apart at a time when the MPs were allowed to take weapons into the room. If two MPs from opposing sides drew their swords they wouldn't be able to touch each other without crossing the line and breaking the rules of the House.

top drawer

элитный; классный; суперский

MEANING: the highest quality; the best

Aunt Shirley always takes the family to some top-drawer restaurant.

ORIGIN: The most likely origin of this 20-th century phrase is the top drawer of a dresser or bureau. Many people put their jewelry and other valuable possessions in the top drawer so that they can get them easily. From that custom comes this expression, which is used to describe people of the highest social status or anything that's the best in rank or quality.

tough nut to crack

твёрдый орешек

MEANING: something very complicated to understand or to do; an extremely tough or thorny problem to solve
A company whose product has sold well in the States may find the European market a tougher nut to crack.

ORIGIN: This expression from the 1700s was used by Benjamin Franklin, a great American statesman and scientist, in a letter to his brother. In 1745 some American colonists were trying to capture a French fortress in Canada. Franklin wrote that “fortified towns are hard nuts to crack.”

turn a blind eye

смотреть сквозь пальцы; закрывать глаза на ч-л

MEANING: to pretend not to see something

Because he works so hard, his boss turns a blind eye when he comes in late.

ORIGIN: This is a reference to the naval commander Horatio Nelson who chose to disregard orders in order to engage the enemy at the Battle of Copenhagen (1803). To avoid seeing the signal to turn back his ships, he put the telescope to his blind eye.

turn the tables

поменяться ролями / местами

MEANING: to reverse a situation; to switch roles or positions; to get revenge

Students get a chance to turn the tables on the lecturers in the annual teaching assessments.

ORIGIN: This saying probably came from the early 1600s and has two possible origins. In some tabletop board games such as chess, checkers, and backgammon, the table was actually turned as part of the play. There were also tables that had two-sided tops. One side was polished smooth and used for eating; the other side was rougher and used for working on. Now when you *turn the tables* on someone, you’re causing a complete reversal in the situation, usually to your advantage.

turn turtle

вверх тормашками / вверх дном перевернуться

MEANING: to capsize or end up in a position of helplessness

We lost all our diving gear when the boat turned turtle just off the shore.

ORIGIN: When a turtle or tortoise is turned on its back it cannot easily right itself and remains stuck.

two cents

СВОИ ПЯТЬ КОПЕЕК (вставить); СВОЕ МНЕНИЕ (держать при себе)

MEANING: an opinion; what someone thinks

Karen didn't want to hear what he had to say, so she told him to keep his two cents to himself.

ORIGIN: The phrase *two cents* came from the game of poker in the late 1800s. You had to put in at least a two-cent (or two-bit) bet in order to play. Today when *you put your two cents in*, you state your opinion or give some advice, even if it hasn't been asked for. Your *two cents* get you into the conversation. However, people may tell you *to keep your two cents out* because they don't want to hear what you think.

two's a company, three's a crowd

третий лишний

MEANING: it is all right to have two people by themselves, but a third person is not wanted; said for example by a boyfriend and girlfriend to a third person who wants to join them

Would you join us for a ride? – No, thanks. You know two's a company, three's a crowd.

ORIGIN: Before the end of the 19th century another cliché contained the same idea – *two's a company, three is none*, old enough to figure in John Heywood's collection of proverbs, 1546.

U

ugly duckling

гадкий утёнок

MEANING: a person or a project doomed to failure or unpopularity, but which turns out to be very successful in the end

The most successful company was last year's ugly duckling.

ORIGIN: Hans Andersen made the phrase famous with his story of the cygnet reared in a family of ducklings and despised for its odd appearance until it grew into a beautiful swan.

upper crust

сливки / цвет общества; высшее общество

MEANING: high society; social or financial elite; important people

The poor student fell hopelessly in love with a girl from the upper crust.

ORIGIN: This expression began to be widely used in the mid-1800s. The upper crust of a loaf of bread was considered the best, tastiest part. *Upper crust* came to mean the best class of people, the most elite in society, those with the highest intellectual, social, or economic status.

upset the applecart

спутать карты; расстроить планы

MEANING: to spoil a plan, arrangement or expected course of events; to ruin everything

The football team were doing very well when their best player upset the applecart by breaking his leg.

ORIGIN: The idea of upsetting the cart was used in Roman times with the same meaning, but the qualifying apple was added in the nineteenth century.

use your loaf

шевели мозгами / извилинами

MEANING: to be sensible; show some common sense

Use your loaf! Can't you be more tactful?

ORIGIN: *Loaf* is from *loaf of bread*, which is rhyming slang for *head*.

user-friendly

простой / лёгкий в обращении

MEANING: easy to operate / use

We need a new complaints procedure which is simple and clear. Can you think of a user-friendly system?

ORIGIN: This expression was originally invented to describe a computer which was simple to use and did not need any specialized knowledge. It can be used for machines other than computers, systems (as above) and can even describe people for humorous effect. This expression inspired the word *ozone-friendly*.

V

variety is the spice of life

разнообразие рождает вкус к жизни

MEANING: greater choice or diversity makes life interesting

Jim dates a different girl every week – variety is the spice of life, he claims.

ORIGIN: Spices are used to make bland foods more interesting, so variety is said to have the same effect on life. This phrase comes from William Cowper's poem "The Task" (1785):

*"Variety is the very spice of life,
That gives it all its flavor."*



W

warts and all

без прикрас; не скрывая недостатки

MEANING: with all its faults as well as its good points

Tell me what your new house is like, warts and all.

ORIGIN: This comes from the instruction by Oliver Cromwell to the painter, Sir Peter Lely, to paint a true likeness of him with all his prominent warts.

wash your hands of something

умывать руки

MEANING: to remove or distance yourself from a matter completely; to leave it to other people to do

I should imagine he couldn't wait to wash his hands of the whole project.

ORIGIN: This expression comes from the Bible (Matthew, 27:24). Pontius Pilate, a Roman official in Judea, announced that he could not save Jesus from being executed. He then washed his hands right in front of a crowd of people, saying that he was not guilty of Jesus' death. When you wash your hands of something, you're just saying that it's not your responsibility, or you don't want to be involved further.

well-heeled

хорошо упакованный (богатый)

MEANING: to be wealthy or prosperous

You need to be well-heeled to be able to afford to stay in this hotel.

ORIGIN: The allusion is to the state of repair of your shoes. Compare this with the opposite “*down-at-heel*.”

wet behind the ears

МОЛОКО на губах не обсохло

MEANING: young, inexperienced, and immature

Lisa wouldn't hire him as a manager because he was too wet behind the ears.

ORIGIN: When a baby colt or calf is born, it's wet all over with birth fluid. It quickly starts to dry, but the little indentation behind its ears stays wet the longest. Farmers always knew this, but some word experts think that in the early 20th-century, officers in the American armed forces began using this barnyard expression to describe new soldiers.

wet blanket

НЫТИК; зануда; кайфоломщик

MEANING: a person who spoils other people's fun by being depressing, dull, sour, nagging, or humorless

I hope Terry doesn't come to the amusement park with us – he's such a wet blanket.

ORIGIN: This is an early 19th-century expression. Native Americans and others often put out their campfires with blankets they had dipped in the nearest river. If fire represents enthusiasm, excitement, passion, and joy, then the wet blanket that puts out the fire stands for a pessimist or spoilsport.

what makes smb tick

ЧТО ИХ ВОЛНУЕТ / цепляет

MEANING: if you know what makes someone tick, you understand the reasons for their behavior and personality

A good salesperson knows what makes a customer tick.

ORIGIN: This is said when someone's motives are puzzling or when their stamina or enthusiasm is surprising. The image compares the person's mind with a clockwork motor.

whipping boy

мальчик для битья; козёл отпущения

MEANING: a scapegoat

I used to be the whipping boy during my early days in the company.

ORIGIN: At one time if a prince had done wrong he had to have a whipping boy to take physical punishment in his place.

whistle for it

не видать как своих ушей

MEANING: not to get something; to try in vain for something
I'm afraid you've seen the last of your money. You can whistle for it as far as Richard is concerned.

ORIGIN: It was an old superstition among sailors that if the wind died it could be brought back by whistling. The current meaning of the phrase reflects the futility of this custom.

whistle-stop tour

галопом по Европам

MEANING: a quick visit to several locations *en route*

Nine countries in twelve days — it was a whistle-stop tour!

ORIGIN: In America it was common for a politician to visit many small towns on a campaign tour. Many of the towns were too small to be regular train stops so a signal (*whistle*) was given to stop at the station and the politician would speak from the back of the train.

white elephant

медвежья услуга; обуза; на тебе, Боже, что нам негоже

MEANING: any possession that is useless, unwanted, or costs a lot of money to keep

There's a white-elephant sale on Saturday. Bring all your junk to sell.

ORIGIN: There is a legend that in ancient Siam (now Thailand) a king once gave a rare white elephant to

a person at his court he didn't like. Considered sacred, the elephant couldn't be made to do any work, and cost a fortune to feed and tend. Being unable to get rid of the king's gift, the unfortunate man grew poor in a short time. That's probably what the king intended. The expression was first used in English in the late 1800s.

writing on the wall

грозный знак; зловещее предостережение; дурное предзнаменование

MEANING: a hint, sign or portent of impending disaster or danger

The "V for Victory" sign which was being chalked up in occupied countries all over Europe was seen by the Germans and the Quislings indeed as the writing on the wall.

ORIGIN: The idea – though not the precise phrase – comes from the Bible (Daniel, 5:30) where King Belshazzar, the night before his death, is informed of the forthcoming destruction of the Babylonian Empire through the appearance of a man's hand writing on a wall.

Y

you can bet your boots

можешь не сомневаться; верняк

MEANING: to be very sure of something

You can bet your boots she won't apologize.

ORIGIN: Boots were held to be the most prized possession of American cowboys and gold miners. If they gambled on their boots, they were confident of not losing.

yuppie

преуспевающий / состоявшийся молодой человек

MEANING: a young fashionable ambitious person; young rich person who works in a well paid job

There is a new shop in the High Street which sells beautiful but very expensive clothes. All the yuppies go there.

ORIGIN: Yuppie is an acronym based on “Young Urban Professional Person”. It was invented in America and became popular in Britain during the 1980s. Its fame spread through such books as *The Yuppie Handbook* which described this social group and its status symbols.

As the 1980s and 1990s began to be dubbed greedy and selfish years, *yuppie* acquired an increasingly negative connotation.

RUSSIAN INDEX

А

абракадабра 52
алфавитная каша 7
алфавитный суп 7
аристократ 18

Б

банальный 31
бедному и вору всё впору 15
бедный Йорик 6
бежать впереди паровоза 64
без дураков 106
без напарника не обойтись 61
без подготовки 89
без подделки 106
без прикрас 141
без разницы 116
без труда не вытащишь и рыбку из пруда 86
без утайки 78
бескорыстный труд 69
битком набит 27
бить ложную тревогу 33
бить через край 47
блестяще справиться с задачей 30
блости свои интересы 36
Бог бережёт 74
бодрый 20
боевое крещение 12
болтать 27
браво 133
бросить все силы 99
буквоед 123

«булки» 118

бульварная пресса 54
бумажная волокита 106
бурный протест 58
быстро отделаться от к-л 49
быть на вторых ролях 97
быть на уровне 30
быть не хуже чем у людей 66
быть одержимым идеей 55
быть уволенным 49
бюрократические препоны 106

В

в другой раз 127
в любой момент 9
в любую минуту 9
в мгновение ока 14
в одиночку не справиться 61
в отпуске делать то же, что на работе 23
в последний момент 61
в последнюю минуту 61
в прекрасной / отличной форме 107
в приподнятом настроении 47
в разлуке чувство крепнет 5
в сорок лет жизнь только начинается 73
в упор не видеть 50
в хлам 28
в центре внимания 60
в чём мать родила 60
в чёрном списке 60
валить с больной головы на здоровую 93

вверх дном перевернуться 136
вверх тормашками 136
верняк 145
«верхние десять тысяч» 63
весёлый 20
вечный неудачник 8
вешать лапшу на уши 100
взбеситься от злости 111
взвиться от злости 111
взглянуть 55
вне себя 89
водить за нос 71
воз и маленькая тележка 39
войти в курс дела 48
восстать из пепла 108
вот это да 131
вот это жизнь 131
вредная пища 65
всё на свете отдать 50
все (звери) равны, но некоторые
равнее 6
веснайка 117
всем пожертвовать ради ч-л 50
вставлять палки в колеса 132
вступить в брак 133
всякий сброд 104
всякий хлам 44
втирать очки 100
втихаря 90
выдать секрет / тайну 71, 119
выдумать порох 113
вылитый 120
выплеснуть с водой ребёнка 133
высовываться 122
высокий 129
высококлассная компания 19
высшее общество 138

Г

гадкий утёнок 138
галопом по Европам 143
глупый как пробка 9
гнилая интеллигенция 26
говорить начистоту / без обиняков /
открытым текст 124
говорить, не подумав 113
говорить прямо / в лоб 78
голубая кровь 19
голь на выдумки хитра 84

горький опыт 111
грабёж среди бела дня 57
грозный знак 144
гульнуть по полной программе 51
гусарская рулетка 109

Д
дави на газ 122
дай газа до отказа 122
дай пять 49
дарёному коню в зубы не смотрят 35
делать из мухи слона 77
делать шиворот-навыворот 101
делить на десять 127
делу время, а / и потехе час 23
держать ответ 40
держаться подальше 121
диаметрально противоположные 98
диванная картошка 32
диктовать условия 94
для души 69
до бесконечности 134
до второго пришествия 134
до отказа набит 27
добиться успеха 20
довольный как слон 9
дождь льёт как из ведра 104
дойти до ручки 9
доктор-самозванец 102
допрос с пристрастием 131
допустить бес tactность 37
дорожное безумие / бешенство 108
доставать к-л 21
дотошный человек 123
драндулет 89
дуба дать 66
дураки штучки 81
дурачить 100
дурное предзнаменование 144
душа радуется 115
дыра 91

Е

едва 24
еле-еле 24
ерунда на постном масле 28
есть ложь, наглая ложь и статистика 72
ехать в Тулу со своим самоваром 25
ехать с ярмарки 112

Ж

жать на все педали 99
желаю удачи 16
жёлтая пресса 54
жёсткий 55
жив курилка 6
жив-здоров 6
живого места не оставить 14
живые и мёртвые 102
жизнь продолжается 22
житейские радости 32
жми на всю катушку 122
жребий брошен 35
жулик 44
журавль в небе 95

З

забегать вперед 64
 заводить романы 97
 завязать с ч-л 30
 загладить вину 38
 загнуться 18
 задеть за живое 34
 задранть люки 13
 заискивать 67
 заключить мир 22
 заколдованный круг 26
 закон подлости 83
 закрой рот 100
 закрывать глаза на ч-л 136
 замалчивать 125
 замолчи 100
 замять 125
 зануда 46, 142
 запоминается последнее 41
 застать врасплох 26
 затаиться 72
 затихариться 72
 заумь 83
 захолустье 91
 зациклиться на ч-л 55
 здорово 133
 здоровый 20
 зловещее предостережение 144

И

и в радости, и в горе 132
и волки сыты, и овцы целы 56
и на ёлку влезть, и не уколоться 56

и на старуху бывает проруха 39
и нашим и вашим 108
и невинность соблюсти, и капитал
приобрести 56
и никаких возражений /
пререканий 85
игнорировать 50
играть вторую скрипку 97
играть на публику 98
идти прямо, не сворачивая с
пути 45
из первых рук / уст 123
избегать встречи 49
избить до полусмерти 14
изнанка жизни 111
изобрести порох 113
интуиция 117
искупить вину 38
испепелять взглядом 76
испугаться 48

К

каждой бочке затычка 43
кайфоломщик 142
как говорится 31
как горячие пирожки 112
как две капли воды похож 120
как дурак с чистой шеей 7
как заговорённый 74
как огурчик 107
как сказал Конфуций 31
каменное лицо 98
камень преткновения 20
китайская грамота 36, 61, 83
классный 135
клиент всегда прав 33
клюнуть на удочку 125
клянчить подаяние / милостыню 94
кнут и пряник 122
когда рак свистнет 134
козёл отпущения 143
коллес на глиняных ногах 41
колымага 89
консерватор 123
коньки откинуть / отбросить 66
коснýй человек 123
красивый 129
крутить романы 97
крыша поехала 91

Л

лебезить 67
левая рука не ведает / не знает, что делает правая 71
легко отделяться от к-л 49
лесть на рожон 122
лечь на дно 72
лёткая добыча 115
лёгкие деньги 81
лёгкий в обращении 139
лёд и пламень 8
лишний жир на теле 118
ловко устроился 116
ломать голову 104
львинная доля 73
ляпнуть 37

М

маленькие радости 32
мало места 86
мальчик для битья 143
мастер на все руки 63
мастер-ломастер 63
медвежья услуга 143
медийный пузырь 79
между молотом и наковальней 16
между нами (девочками) говоря 16
мелочиться по пустякам 120
мелочь пузатая 67
мерзость запустения 5
многочего хотеть 36
можешь не сомневаться 145
молоко на губах не обсохло 142
молочные реки, кисельные берега 70
молчу как рыба 82
мошенник 44
музыку заказывать 94
мягко приземлиться 40

Н

на (эмоциональном) пределе 9
на верху блаженства 89
на волосок 30
на всех парах 47
на голову выше 56
на последнем издохании 90
на самом интересном месте 29
на седьмом небе 89
на тебе, Боже, что нам негоже 143

навороты 15

надо же такое сказать / придумать 41
надоедать 21
надраинть до блеска 120
найти золотую середину 124
намного превосходить 56
нарасхват 112
настаивать на своём 36
начать с нуля 121
начинать заново 11
начистить до блеска 120
не баран начихал 88
не в ч-л вкусе / духе 88
не вешать нос 85
не видать как своих ушей 143
не все дома 91
не выбирай выражений 78
не делать секрета 78
не идти на уступки в цене 36
не кот начихал 88
не отставать от других 66
не первой молодости / свежести 87
не поддаваться описанию 14
не принимать на веру 127
не работает 90
не разлей водой 131
не скрывая недостатки 141
не суй свой нос 87
не так всё просто 130
не унывать 85
не упустить детали 35
не уступать в споре 36
небо и земля 8
невозмутимое лицо 98
негде повернуться 86
немало потрудиться / попотеть 101
непонятный язык 52
непроницаемое лицо 98
непрошенный советчик 11
нести вахту 58
нести ответственность 21
ни пуха ни пера 16, 20
ни рыба ни мясо 84
«ни сна, ни отдыха измученной душё» 86
ни то ни сё 84
никаких «но» / «если» 85
ничего особенного / стоящего / из ряда вон выходящ 88

ночь длинных ножей 85
нужда заставит 84
нытик 142

О

о присутствующих не говорят 99
обвести вокруг пальца 71
обойтись в кругленьку сумму 31
обратиться не по адресу 13
обуза 143
обходить за версту 49
обходить стороной 121
одёрнуть 128
«одна баба сказала» 132
однодневка 44
однодневка 85
одному не справиться 61
око за око, зуб за зуб 134
опережать события 64
опустить монетку 119
осадить 128
освоиться 48
остаться в лавке 58
остаться ни с чем 7
от великого до смешного 46
от печки 11
отбросы общества 104
отвечать головой 21
отвлекающий манёвр 106
отдать концы 18, 51, 66
отдуваться 25
откуда дети берутся 17
отправиться к праотцам / на тот свет 51
отребье 44
отсталый человек 123
охранять 58

П

паинька 52
пан или пропал 115
«папик» 124
«папочка» 125
пара пустяков 96
педант 123
пей до дна 36
перебежать дорогу к-л 121
переборщить 70
перегнуть палку 70
передний край 34

передовой рубеж 34
перекати-поле 44
пир во время чумы 41
платить втридорога 94
плести небылицы 128
плёвое дело 96
по велению сердца 69
по миру пустить 38
по сарафанному радио 132
по сусекам поскрести 111
победить 20
под горку 112
под шумок 90
подлизываться 117
подлить масла в огонь 6
подмазываться 117
подрабатывать на стороне 82
подстреленная утка 69
подумать только 41
подчиняться правилам 134
подшучивать над к-л 100
поезд ушёл 80
пожалеешь розгу, испортишь
ребёнка 118
пойти на риск 52
показать своё истинное лицо 114
полный сил и энергии 47
поменяться ролями / местами 136
помириться 22
попасться на крючок 125
популярное имя / название 58
популярное словечко / словцо 24
после вчерашинего 82
после дождичка в четверг 134
последний штрих 43
последняя капля 70
посмотреть 55
посошок на дорожку 91
поставить на место 128
потерять работу 49
поторопиться 113
пошевеливаться 113
пошлый 31
праздная жизнь 73
предупрежден – значит, вооружён 45
презренный металл 42
прекратить вражду 22
препятствовать 132
преуспевающий молодой человек 145

прибамбасы 15
прийти в негодность 51
приказать долго жить 18, 51
прикидываться 97
прикидываться невинной овечкой 24
приложить руки 101
примазаться 64
примкнуть 64
принудительный ассортимент 57
принять все меры
 предосторожности 13
притворяться 97
проболтаться 71, 120
проваливать 51
проводи 71
проводоринить 80
проглотить пилюлю 17
прогнило что-то в Датском
 королевстве 131
прозевать 80
пройти проверку / испытание 30
прокормить семью 20
просить подаяние / милостыню 94
просить пощады 110
проснись и пой 107
проснуться знаменитым /
 знаменитостью 10
простой в обращении 139
профессор кислых щей 117
пряником направиться 77
прямым ходом 77
прятаться 97
пуп земли 14
пустить шапку по кругу 94

Р

работать на публику 98
раз плюнуть 96
разбор полётов 98
развалиха 89
разгуляться 51
раздражать 21
разительно отличаться 98
разнообразие рождает вкус к жизни 140
разобраться в ч-л, понять 78
разрубить Гордиев узел 33
разыгрывать 100
рассечь Гордиев узел 33
расскажи это своей бабушке 130

рассказывай сказки 130
рассказывать сказки 128
расстроить планы 138
расхожее имя / название 58
резать правду-матку 124
резко бросить дурную привычку 30
рекламный пузырь 79
ретропград 123
решать по ходу дела / по ситуации 96
рисковать 122
рот до ушей 53
рот на замок 82
рубить сплеча 113
русская рулетка 109
рюмка на прощание 91

С

с блеском справиться с задачей 30
с большой натяжкой 24
с горем пополам 24
с нуля 11
с разбитым сердцем 114
с ходу 89
сбить спесь 128
сброд 44
сваливать 51
свободный как ветер / птица 45
свое мнение 137
свои пять копеек 137
связать себя узами брака 133
сдаваться 110
сделать из дерьма конфетку 77
семь пятниц на неделе 18
серый кардинал 53
серёзно обсудить проблему 128
сидеть между двух стульев 108
сила воли 79
сказал буквально следующее 103
сколько лет, сколько зим 75
сладкая жизнь 73
сладкоежка 126
сливки общества 138
слова не расходятся с делом 99
сломался 90
слюнки текут 79
смазливая девица 17
смириться 17
сморозить 37
смотреть волком 76

смотреть сквозь пальцы 136
со всеми пожитками / манатками /
потрохами 12, 75
собака лает, ветер носит 118
соблюдать церемонии 80
соль земли 110
сомнительный комплимент 111
соответствовать стандартам 30
сорока на хвосте принесла 74
состоявшийся молодой человек 145
сущедший с круга 8
спам 22
спокойный как танк 8
«спонсор» 124
спонтанно 89
спорный вопрос 20
спутать карты 138
срок годности вышел 112
ставить палки в колёса 132
старомодный человек 46
сто лет не виделись 75
стоить целое состояние 31
сторожить 58
сторониться 49
стоять на задних лапках 67
стоять на страже 58
строгий 55
струхнуть, струсить 48
суперский 135
счастлив как ребёнок 9
сыграть в ящик 66

Т

тайком 89
тарабарщина 52
твёрдый орешек 135
тёмные делишки 81
тёмный лес 61
точить лисы 27
точная копия 27, 120
трепаться 27
третий лишний 96, 137
трудный вопрос 20
тупой как валенок 9
тия-ляя 117

У

у детишек ушки на макушке 74
убираться прочь / вон 51

убитый горем 114
увиливать от ответственности 93
угодничать 67
удариться в загул 93
удачно приземлиться 40
уделить внимание мельчайшим
подробностям 35
удобная мишень 115
уйти в загул 93
уйти в самоволку 51
украдкой 90
уловка 22 26
улыбаться от уха до уха 53
умник 117
умывать руки 141
ура 133
устами младенца 92
утаивать 125

Х

халтурить 82
халтурный 117
халыва 46
хватать звёзды с неба 113
хватить через край 70
ходить вокруг да около 13
ходить по струнке 134
хорошенькое дело 42
хорошо упакованный 141
хорошо устроился 116
храбрость во хмелью 37
хромая утка 69

Ц

цвет общества 138
целитель 102
цитирую 103

Ч

чепуха на постном масле 28
чесать языки 27
чёртова дюжина 12
что (с воза) упало, то пропало 42
что в лоб, что по лбу 116
что говорить, когда нечего говорить 107
что есть мочи 47
что и требовалось доказать 102
что их волнует / цепляет 142
что-то не так / не в порядке 131

чудо морское 56
чудом избежать 74
чушь собачья 28

Ш

шарашкина контора 44
шарлатан 102
шевели мозгами / извилинами 139
шестое чувство 117
широко известное имя / название 58
школа жизни 111
шоу продолжается 114
шум-гам 58
шушера 104

Щ
щетина на лице 44

Э

экспромтом 89
элементарно, Ватсон 39
элитный 135
энергичный 20

Я

я за всё в ответе 21
яблоко раздора 20
язвительная фраза 93

LIST OF IDIOMS

A

abomination of desolation
absence makes the heart grow fonder
add insult to injury
alas, poor Yorick
alive and kicking
all animals are equal, but some are
 more equal than others
all dressed up and / with nowhere to go
alphabet soup
also ran
as cool as a cucumber
as different as chalk and / from cheese
as pleased as Punch
as thick as two (short) planks
at the drop of a hat
at the end of one's rope / tether
awake famous

B

back to square one
backhanded compliment
backseat driver
bag and baggage
baker's dozen
baptism of fire
bark up the wrong tree
batten down the hatches
beat about / around the bush
beat the living daylights out of
 someone
bee's knees

before you can / could say Jack
 Robinson
beggar description
beggars can't be choosers
bells and whistles
best of British
between the devil and the deep blue
 sea
between you, me and the lamp-post /
 gatepost / doorpost / bedpost / post
bimbo
birds and the bees
bite the bullet
bite the dust
blow hot and cold
blue blood
blue-chip company
bolt from the blue
bone of contention
break a leg
bright-eyed and bushy-tailed
bring home the bacon
buck stops here
bug someone
bumf
bury the hatchet
business as usual
business before pleasure
busman's holiday
butter would not melt in one's mouth
buzzword
by the skin of one's teeth

C

carry coals to Newcastle
 carry the can
 catch 22
 catch someone on the hop
 chattering classes
 chew the fat
 chip off the old block
 chock-a-block
 clapped-out
 claptrap
 cliff-hanger
 close shave
 cold turkey
 come out / pass with flying colors
 come up to scratch
 Confucius, he say
 corny
 cost an arm and a leg
 couch potato / a sofa spud
 creature comforts
 cry wolf
 customer is always right
 cut the Gordian knot
 cut to the quick
 cutting edge

D

die is cast
 don't look a gift horse in the mouth
 dot your i's and cross your t's
 double Dutch
 down the hatch
 drive a hard bargain
 drop a clanger
 Dutch courage

E

eat humble pie
 eat smb out of house and home
 elementary, my dear Watson
 even Homer nods
 everything but the kitchen sink

F

face the music
 fall on one's feet
 famous last words

feet of clay
 fiddle while Rome burns
 filthy lucre
 finders keepers (losers weepers)
 fine kettle of fish
 finger in every pie
 finishing touch
 five o'clock shadow
 flotsam and jetsam
 fly-by-night
 follow one's nose
 footloose and fancy free
 forewarned is forearmed
 freebie
 from the sublime to the ridiculous
 fuddy-duddy
 full of beans
 full steam ahead

G

get cold feet
 get into the swing of things
 get the sack
 give me five
 give smb a wide berth
 give someone short shrift
 give someone the cold shoulder
 give your eyeteeth for something
 go AWOL
 go fly a kite
 go out on the town
 go west
 gobbledegook
 goody two-shoes
 grasp the nettle
 grey eminence / éminence grise
 grin like a Cheshire cat
 gutter press

H

hard and fast
 have a bee in one's bonnet
 have a butchers at something
 have one's cake and eat it too
 head and shoulders above someone
 Heath Robinson
 highway robbery
 Hobson's choice

hold the fort
household word / name
hue and cry

I
in someone's bad / black books
in the altogether
in the limelight
in the nick of time
it takes two to tango
it's all Greek to me

J
jack of *all* trades
jack of all *trades* (but master of none)
jet set
jump on the bandwagon
jump the gun
junk food

K
keep up with the Joneses
kick the bucket
knee-high to a grasshopper
kowtow

L
labor of love
lame duck
land of milk and honey
last straw
lay it on thick
lead someone up the garden path
left hand doesn't know what the right
 hand is doing
let the cat out of the bag
lie low
lies, damned lies and statistics
life begins at forty
life of Riley
lion's share
little bird told me
little pitchers have big ears
live / lead / bear / have a charmed
 life
lock, stock and barrel
long time no see
look daggers

M
make a beeline for something
make a mountain out of a molehill
make a silk purse out of a sow's ear
make heads or tails out of something
make no bones about something
make one's mouth water
media hype
mind over matter
mind your Ps and Qs
miss the boat
money for old rope
monkey business
moonlight
morning after
mum's the word
mumbo-jumbo
Murphy's / Sod's / Spode's Law

N
necessity is the mother of invention
neither fish, (flesh) nor fowl
never say die
night of long knives
nine days' wonder
no ifs and buts
no pain, no gain
no rest for the wicked
no room / not enough room to swing a
 cat
no spring chicken
nosey got shot
not somebody's cup of tea
nothing to sneeze at
nothing to write home about

O
off the cuff
old banger
on cloud nine
on his / its last legs
on the fritz
on the Q.T. (QT / q.t.)
one for the road
one sandwich short of a picnic
one-horse town
out of the mouths of babes (and
 sucklings)

P

paint the town red
parting shot
pass the buck
pass the hat
pay the piper
pay through the nose
pie in the sky
piece of cake
play gooseberry
play it by ear
play possum
play second fiddle
play the field
play to the gallery
poker face
poles apart
post mortem
practice what you preach
present company excepted
pull out all the stops
pull the wool over someone's eyes
pull one's leg
put a sock in it
put elbow grease
put the cart before the horse

Q

QED
quack (doctor)
quick and the dead
quote, unquote / end quote

R

rack one's brain(s)
ragtag and bobtail
rain cats and dogs
rats abandon a sinking ship
real McCoy
red herring
red tape
rhubarb, rhubarb
right as rain
rise and shine
rise from the ashes
road rage
run with the hare and hunt with the hounds
Russian roulette

S

salt of the earth
say / cry uncle
school of hard knocks
scrape (the bottom of) the barrel
seamy side of life
see red
sell like hot cakes
sell-by date
set the Thames on fire
shake a leg
shoot from the hip
show must go on
show one's true colors
sick as a parrot
sight for sore eyes
sink or swim
sitting duck
sitting pretty
six of one and half a dozen of the other
sixth sense
slapdash
smart Alec
soft-soap
someone's bark is worse than his bite
spare the rod and spoil the child
spare tire
spend a penny
spill the beans
spit and polish
spitting image of someone
split hairs
start from scratch
steal someone's thunder
steer clear of someone / something
step on it
stick and the carrot
stick one's neck out
stick-in-the mud
stickler for detail
straight from the horse's mouth
straight from the shoulder
strike a happy medium
sugar daddy
swallow hook, line, and sinker
sweep under the rug
sweet tooth

T

take a rain check
take it with a grain / pinch of salt
take someone down a peg or two
talk blarney
talk turkey
tall, dark and handsome
tell it / that to the marines
there is more to it than meets the eye
there is something rotten in the state of
Denmark
thick as thieves
third degree
this is the life
through the grapevine
through thick and thin
throw a monkey wrench into the works
throw the baby out with the bath water
thumbs up
tie the knot
till the cows come home
till / when hell freezes over
tit for tat
toe the line
top drawer
tough nut to crack
turn a blind eye
turn the tables
turn turtle

two cents

two's a company, three's a crowd

U

ugly duckling
upper crust
upset the applecart
use your loaf
user-friendly

V

variety is the spice of life

W

warts and all
wash your hands of something
well-heeled
wet behind the ears
wet blanket
what makes smb tick
whipping boy
whistle for it
whistle-stop tour
white elephant
writing on the wall

Y

you can bet your boots
yuppie

SELECTED BIBLIOGRAPHY

ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. *McCarthy M., O'Dell F.* “English Idioms in Use”, Cambridge University Press, 2005
2. *Manser M. H.* “A Dictionary of Contemporary Idioms”, Pan Books, 1983
3. *Freedman T., Freedman D.* “The Wordsworth Dictionary of Cliche”, Wordsworth Edition, 1996
4. *Rees N.* “Dictionary of Catch Phrases”, Bloomsbury, 1994
5. *Terban M.* “Dictionary of Idioms”, Scholastic, 1996
6. *Applebee J., Rush A.* “Help with Idioms”, Heinemann, 1992
7. *Seidl J., McMordie W.* “English Idioms”, Oxford University Press, 1994
8. “Cambridge International Dictionary of Idioms”, Cambridge University Press, 1999
9. *Корнеев М.* «Англо-русский толковый словарь клише», М., ТОО Новина, 1997
10. *Брускина Т. Л., Шитова Л. Ф.* «Русско-английский словарь образных слов и выражений», СПб, Антология, 2008

Лариса Феликсовна Шитова

**350 IDIOMS
WITH THEIR ORIGIN,
OR THE IDIOMATIC CAKE
YOU CAN EAT AND HAVE IT TOO**

**350 ИДИОМ
И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ,
ИЛИ КАК НЕВИННОСТЬ СОБЛЮСТИ
И КАПИТАЛ ПРИОБРЕСТИ**

Художник *Н. А. Васильева*
Технический редактор *А. Б. Ткаченко*
Корректор *Е. Г. Шабалова*
Верстка *Д. В. Лемеш*

Подписано в печать 24.01.2011. Формат 84x108/32.
Гарнитура NewtonC. Печать офсетная.
Объем 5 п.л. Тираж 2000 экз. Заказ .

Издательство «Антология»
199053, Санкт-Петербург, В.О., Средний пр., д. 4
тел.: (812) 328-14-41
www.anthologybooks.ru

Отпечатано по технологии СтР
в ОАО «Печатный двор»им. А. М. Горького
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.